



# den Deiwelselter

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



LA VILLE DE DIEKRICH  
AUX VICTIMES  
DE LA GUERRE  
1940 - 1945

# Index



Photo: José Correia

## Impressum

Editeur: Commission culturelle de la Ville de Diekirch

Le Deiwelselter est publié sous la responsabilité du Collège des Bourgmestre et Echevins.

Comité de rédaction:

Bohnert Robert, Correia José, Dockendorf Véronique, Felten Marc, Weydert Marc

Auteurs des articles de fond:

David Aloyse, Linster Bob

Photos: Blum Bernard, Bonert Paul, Centre d'instruction militaire, Correia José, Dahm Monique, Felten Claude, Kerger Françoise, Kugener Serge, Lopes Joana, Pott Laurent, Roettgers Marc, Steffen Fernand, Weydert Marc

Layout: Lezarts Diekirch

Imprimé sur papier recyclé

Couverture: Monument "Aux victimes de la guerre 1940-1945"

Couverture arrière: Hotel de l'Europe



Editorial	2
Conseil communal du 2 juin 2006	6
Conseil communal du 14 juillet 2006	8
Conseil communal du 28 juillet 2006	10
Nordstadbus	12
In Memoriam: John Neven	13
Garderie de Diekirch	14
Héichstamm-Uebstbeem an der Gemeng Dikrich	15
Dikrich Live 08.07.2006	16
Dikricher Schullfest 15.07.2006	17
LCD	18
Cours de langues	19
Militärparad fir Nationalfeierdag 2006 a Porte ouverte bei der Arméi	20
Al Dikkrich 13.-18.07.2006	21
Internat Jos Schmit in Diekirch: Das Internat für Mädchen und Jungen	22
Adventure Camp 2006	24
Les «Secrets de la Rue St Roch»	26
D'Amicale Ons Jongen Dikrich ass 60 Joer al	28
Kunstschreinerei und Möbelfabrik HEINTZ	34
Adventure Week in der "Holdaer"	43
Informations culturelles	44
Recyclage dans notre Commune	48
Musik, Konscht an Danzatelieren	49
Informations générales	50



## Léif Dikricher Lett,

Leider steet dësen Deiwelselter am Schied vun enger ganz traureger Nooriicht.

D'Stad Dikrich huet de 15. September 2006 en engagéierten Mataarbichter an ee gudden Frënd verluer. De **John (Boy) Neven** huet eis alleguer onerwaart verlooss. Hee war frou mat senger Aarbicht an huet sech voll age-saat, fir datt di Dikricher Lett zefridde waren. Mir alle-guer wäerten **EISE BOY** ni vergeessen.

-----

De Schäfferot wollt an dësem Editorial op d'**Aarbicht vun de Gemengekommissiounen** agoën:

Déi nei Jugendkommissioun huet mat der Organisatioun vun Dikrich-live an den Nordstad-Musék-Konscht-Danz-Atelieren hir ischt Bewährungsprouf hei zu Dikrich an an der Nordstad mat Bravour bestanen. De Succès vun deenen zwou Manifestatiounen bei der Jugend vun hei an aus der Regioun beweist, dass se mat hirem Konzept richtig luecht.

D'„Commission sociale et du 3ème âge“ schafft zur Zäit ganz äifrig un der Virbereedung vun der Séance d'Accueil vun deenen Awunner, di d'letzten Jar rischt op Dikrich geplënnert sin. Si sollen och ee ganz flotten „**Guide du citoyen**“ mat enger Onmass vun Informatiounen iwerrecht kréien, deen den Ament am Drock ass.

D'Schoulkommissioun bekëmmert sech am enge Kontakt mam Léierpersonal ëm eng kannergerecht a kohärent Schoulorganisatioun a beméit sech am Moment ëm eng Verbesserung vun der Informatioun (Schoulbuet) a vum Schoultransport.

D'Kulturkommissioun ass amgang, an enger Rei vun Aarbichtsgruppen verschidden Themaën ze verdéiwen an nei Jalonen ze setzen an de Beräicher Kino,

Ausstellungen, Concerten, Deiwelselter, Internetsäit, Infokanal, Museen, Lieszentren, Archiven, Kulturpräiss, asw.

D'Ausländerkommissioun bedeelegt sich un der Virbereedung vun der Séance d'Accueil fir di nei Dikricher Awunner an huet eng ganz Serie vu Sproochcoursen fir Ausländer a Lëtzebuerger matorganiséiert, di dëst Jar wäerten ulafen.

D'Ëmweltkommissioun huet sich ënner anerem aktiv un der Virbereedung vum Projet Valorlux zu Dikrich bedeelegt an een Avis verfaasst zu engem Feldweereglement, iwwer dat deemnächst am Gemengerot wäert ofgestëmmt ginn.



Een Novum guf et de 7. September 2006 zu Dikrich: Fir d'ischte Kéier ass zu Dikrich am Kader vun der neier Genehmigungsprozedur vu gréisseren Bauprojeten deen ëmgeännerte PAG (Plan d'Aménagement Général) öffentlich an der Aler Hotelschull virgestallt gin. Et gung ëm di **zukünfteg Bebauung um Areal vum jetzigen Parking Alexis HECK**. Hei ass ee Komplex vu véier Bléck mat ënnerirdischem Parking op 2-3 Nivauën, Wunnungen, Büroën, Geschäfte, engem neien Altersheim a "betreutes Wohnen" geplangt. Dëse Projet soll dës Weideren méi ee séchere Passage fir Foussgänger a Veloën tëschent dem Kär vun Dikrich an der Gringzon laanscht d'Sauer erméiglichen.



Dëser Deeg war och eng Informatiounsversammlung an der Aler Seeërei iwwert ee neit Recycling-Konzept, wat mat grousem Succès an enger ganzer Rei vun anere Gemenge scho laang a gutt funktionnéiert. **D'Gemeng huet der Firma Valorlux den Optrag gin**, all zwou Wochen um Territoire vun der Stad Dikrich verschidde Materialie gratis virun der Hausdir ewech ze huelen. Allerdéngs dierf nëmmen dat an di blo Tuten gepaakt ginn, wat an di blo Tute gehéiert! Weider Informatiounen a nei Tuten kritt dir am Service Technique, am Bureau de la Population an an der Keess vun der Piscine. Dernieft funktionnéieren all di aner Offallservicer selbstverständlich viru wi bis elo: gro Dréckskëscht, Glas- a Pabeierkontainer, Pabeiersammlung, Recyclingzenter Fridhaff asw.

De Schäfferot huet mat engem Historiker ee Contrat d'Expert op ee Jar ofgeschloss. Hee gëtt zur Halschent vum Stat a vun der Stad Dikrich bezuelt. Seng Missioun ass, an deem Jar de **Projet pilote vun engem Regional-Archiv** hei zu Dikrich ze plangen. Säi provisorische Büro ass am Haus vum fréieren Chef de Service vum Gaswierk op der Fielser Strooss. Ween interessant Dokumenter huet, ka sech beim Danny Elsen melden (T. 26 804 808 - Portabel: 621 69 56 48 oder [archiv@nordstad.org](mailto:archiv@nordstad.org)).

Wat de "Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch" betrëfft, schafft de Schäfferot un der **Opstellung vun engem dynamischen Ausstellungskonzept fir deen neie Musee**, an deem jo och di réimisch Mosaïke vun der Esplanade sollen ausgestallt ginn. De Moment lafen nach Diskussiounen, wi di hënnischt Façade vum Musée soll ausgesinn.

Zënter dem 13. August 2006 ass dat **neit Verkéiersreglement** vun der Stad Dikrich a Kraaft. De Schäfferot huet an de vergaangene Méint vill un deem Reglement geschafft an huet an der Pressekonferenz vum 19. September 2006 di wichtigst Detailer (Parken, Foussgängerzon, Fouss- a Velosweeër, Wunnzonen, öffentlichen Transport, ...) virgestallt. Weider Punkten iwwert d'Verkéiersreglementer fannt Dir op [www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu). Am Moment lafe schons Preparatiounen fir di 2. Etapp vum Verkéierskonzept, wat Dir z.B. un den elektronische Verkéierszielkëschtchen erkenne kënnen.



Di extern Analys vun där ganz schwieriger finanzieller Situatioun vun der Stad Dikrich ass sou wäit fäerdig, a méiglech Léisungsweeër ginn intern diskutéiert. Di versprochen **öffentlich Virstellung vun de Gemengefinanzen** ass fir November virgesinn. De geneeë Datum gëtt Eech an der Press an um Infokanal matgedeelt. Mir hoffen och hei méiglech vill interesséiert Lett begrëssen ze kënnen a freeën eis op eng flott a konstruktiv Diskussioun, well **et geet ëm d'Zukunft vun Dikrich**.

Eent ass sécher, mir mussen an alle Beräicher kucken, Käschtchen ze spueren. An dem Sënn gëtt och de Verrechnungssystem vum Elektrischen geännert. Di nächst Lektür ass am November/Dezember, fir 2006 ofzeschléissen. Ab 2007 kommen dann sonner Rechnungen fir d'Elektrisch an et gëtt normal just eemol am Jar vun eise Leet ofgeliest.

Nico Michels                      Frank Thillen                      Paul Bonert  
Bürgermeeschter                      Schäffen                      Schäffen

### Chers habitants de la Ville de Diekirch,

La Ville de Diekirch est en deuil. Nous venons de perdre un précieux collaborateur et un bon ami. **John (Boy) Neven** nous a quittés inopinément le 15 septembre dernier. Il s'est voué corps et âme au service des habitants de Diekirch. Il a aimé son travail qu'il accomplissait avec enthousiasme et un engagement sans faille. Nous n'oublierons pas **NOTRE BOY!**

-----

Le Collège échevinal a voulu insister dans cet éditorial sur l'excellent travail que sont en train de réaliser les différentes **commissions consultatives de la commune** grâce à l'engagement de tous leurs membres, de quelque bord qu'ils viennent.

Avec l'organisation fort réussie de «Diekirch-live» et des ateliers de musique, d'art et de danse de la «Nordstad», la nouvelle commission de la jeunesse a su prouver qu'elle a bien compris les attentes des jeunes de la région et qu'elle est capable de mettre sur pieds des manifestations de grande envergure.

La commission sociale et du 3e âge prépare une séance d'accueil pour les nouveaux habitants de Diekirch et elle a édité pour cette occasion un remarquable «guide du citoyen».

La commission scolaire, en étroite collaboration avec le personnel enseignant et l'inspectorat, suit de près l'évolution du chantier du nouveau centre scolaire et s'efforce à garantir les meilleures conditions possibles à nos écoliers à travers une organisation scolaire cohérente. Elle travaille pour l'instant en particulier sur l'amélioration de l'information et du transport scolaire.

La commission de la culture organise e.a. des expositions et des concerts, édite le «Deiwelselter» et s'occupe, dans des groupes de travail, de bon nombre de dossiers (cinéma, musées, archives, prix culturel, information électronique et centres de rencontre et de lecture e.a.).

La commission pour étrangers participe à l'accueil des nouveaux habitants de Diekirch et co-organise de nombreux cours de langues à Diekirch.

La commission de l'environnement s'est fortement investie dans le projet «Valorlux» et elle a rédigé un nouveau règlement pour les chemins ruraux qui sera soumis sous peu au conseil communal.

Il y a eu du nouveau le 7 septembre dernier: c'est pour la première fois que, dans le cadre de la nouvelle procédure en vue de l'autorisation de projets d'envergure, les responsables communaux ont présenté au public le **Plan d'Aménagement Général (PAG) modifié**. Il est prévu de construire, à l'emplacement de l'actuel parking «Alexis Heck», quatre immeubles contenant des parkings souterrains, des appartements, des bureaux, des magasins et un nouveau centre pour personnes âgées. On aménagera en même temps un nouveau passage pour piétons et cyclistes dans la zone verte entre la Sûre et le centre ville.

Autre nouveauté: lors d'une réunion d'information fut présenté à l'Ancienne Scierie un nouveau projet de recyclage des déchets. La firme **Valorlux a été chargée d'enlever gratuitement divers matériaux** toutes les deux semaines sur tout le territoire de la commune. Il faudra pour cela mettre devant la maison des sachets bleus contenant certains matériaux. Les sachets et toutes les informations complémentaires pourront être pris au Service technique, au Bureau de la Population ou à la Caisse de la Piscine communale. Il va de soi que tous les autres services de ramassage des déchets continueront à fonctionner comme par le passé.

Le Collège échevinal vient par ailleurs de signer un contrat d'expert avec un historien rémunéré conjointement par l'Etat et par la Ville et qui a pour mission d'élaborer un **projet-pilote pour la création d'un centre d'archives régional** à Diekirch. Les personnes en possession de documents intéressants peuvent s'adresser directement à Monsieur Danny Elsen qui a son bureau provisoire aux services industriels (tél.: 26 804 808, GSM: 621 69 56 48, [archiv@nordstad.org](mailto:archiv@nordstad.org)).

En ce qui concerne le **MHVD (Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch)**, le Collège échevinal, en collaboration avec la commission culturelle et les services étatiques concernés, travaille à un **concept dynamique pour les expositions permanentes et temporaires** qui s'y feront. Les mosaïques romaines seront intégrées dans le nouveau musée dont on discute encore le plan définitif de la façade arrière.

Depuis le 13 août, la Ville de Diekirch a un **nouveau règlement de la circulation**. Le collège échevinal a beaucoup travaillé sur ce texte dont il a présenté les points essentiels lors de la conférence de presse du 19 septembre. On en trouvera les détails sur [www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu). On vient d'entamer les préparations pour la 2e étape du projet avec les boîtes à comptage électronique.

L'analyse externe de la situation financière particulièrement difficile de la Ville de Diekirch est presque terminée. Diverses propositions de remédiation sont encore en discussion. La **présentation publique des finances de la Ville** aura lieu au cours du mois de novembre. On compte

### VISITE DU SITE DE LA SUPER-DRECKSKËSCHT À COLMAR-BERG PAR LES MEMBRES DE LA COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT

Après une visite guidée aussi intéressante qu'instructive, les membres de la commission de l'environnement se sont mis d'accord pour proposer au collège échevinal d'adhérer à la «SuperdrecksKëscht». Ceci permettra à la Ville de Diekirch d'optimiser sa gestion des déchets en n'utilisant que des canaux d'élimination de déchets conformes à la loi et respectueux de l'environnement. Le label «SuperdrecksKëscht fir Betriber» pourra être demandé pour l'ensemble des services communaux ou bien séparément pour chaque service (tél.: 488 216-1; [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)).



y discuter de façon constructive avec bon nombre de citoyens de Diekirch de l'avenir de notre bonne ville.

Force est de constater qu'il faudra désormais réduire les dépenses dans tous les domaines. Dans ce sens il y aura un changement dans la facturation de l'électricité. La lecture finale des compteurs pour 2006 aura lieu en novembre/décembre. A partir de 2007, l'électricité sera facturée séparément et la lecture des compteurs sera effectuée sur base annuelle par nos services.

Nico Michels	Frank Thillen	Paul Bonert
Bourgmestre	Echevin	Echevin



Ont participé à la visite MM. Dahm, Eschenauer, Felten, Henckes, Kanivé, Krings et Schildermans, Mmes Origer et Peters ont donné les explications nécessaires

### PRESENTATIOUN VUN ENGEM NEIE BUCH IWWER DE ROGER GERSON

Présentation à l'hôtel de ville par Jean-Paul Schortgen et Linda Eischen de la nouvelle monographie sur le peintre diekirchois Roger Gerson (1913-1966).

Editions Schortgen  
ISBN 10: 2-87953-019-9  
ISBN 13: 978-2-87953-019-2

# Résumé de la séance du Conseil Communal du 2 juin 2006

## PRÉSENCES:

MM. Frank Thillen, bourgmestre f.f. et Paul Bonert, échevin;  
MM. Robert Bohnert, Jacques Dahm, Claude Haagen, Emile Eischen, Ernest Breuskin, René Kanivé, Mmes Françoise Kerger (absente excusée à partir du point 5.2) et Elisabeth Hoffmann, conseillers;  
M. Léon Moureaud, secrétaire communal  
Absents excusés: M. Nico Michels, bourgmestre; MM. René Blum et Claude Thill, conseillers

## ORDRE DU JOUR

1. Organisation scolaire 2006/2007:
  - Nomination de personnel enseignant
2. Organisation scolaire 2005/2006:
  - Approbation de contrats de travail temporaires
3. Personnel communal:
  - Etat civil/Bureau de la Population: Nomination d'un employé privé (m/f)
4. Etat des restants 2005
5. Modifications au règlement de circulation:
  - Tour de Luxembourg
  - Fête Nationale
  - Règlement de circulation de la Ville de Diekirch
6. Parking Esplanade: Règlement interne d'exploitation
7. Modifications au règlement-taxe général
  - taxe d'amusement
  - taxe parking Esplanade
8. Urbanisme: Approbation provisoire du PAP «Schlaed»
9. Approbation de devis
10. Divers

## 01. ORGANISATION SCOLAIRE 2006-2007:

Le Conseil communal a décidé d'engager le personnel enseignant suivant:

- a) Mademoiselle Michèle WEYER, institutrice de l'enseignement primaire
- b) Madame Sandra KERTH, titulaire du poste ACCUEIL 2006/2007
- c) Madame Lydie BINTZ, titulaire du poste APPUI 2006/2007

## 02. ORGANISATION SCOLAIRE 2005-2006:

Le Conseil communal a approuvé les contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants.

## 03. PERSONNEL COMMUNAL:

Le Conseil communal a décidé (vote secret) d'engager temporairement (2 ans) la demoiselle Liz MATHAY de Diekirch comme employée privée au Bureau de la Population/Etat civil de la Ville de Diekirch.

## 04. ETAT DES RESTANTS 2005

Le Conseil communal a arrêté unanimement l'état des restants de l'exercice 2005 comme suit:

	Service Ordinaire	Service Extraordinaire
en reprises provisoires	42.850,83	0
en décharges	11.612,50	0
<b>Total</b>	<b>54.463,33</b>	<b>0</b>

## 05. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION:

### 5.1. Modifications temporaires:

Le Conseil communal a édicté plusieurs règlements temporaires portant modification à la circulation.

## 5.2. MODIFICATIONS DÉFINITIVES:

Le Conseil communal a décidé par 6 voix contre 3 d'arrêter un nouveau règlement de la circulation valable sur tout le territoire de la Ville de Diekirch.



## 06. PARKING ESPLANADE:

Le Conseil communal a arrêté unanimement un règlement interne d'exploitation du parking souterrain «Internat» à Diekirch.

## 07. REGLEMENT-TAXE GENERAL: MODIFICATIONS:

Le Conseil communal a arrêté les taxes suivantes:

**7.1.** Parking souterrain «Internat»: introduction de taxes de stationnement et de location (décision unanime du Conseil communal)

- a) Taxes de stationnement:
  - tarif jour (08.00 - 18.00 heures) 0,60 Eur par heure
  - tarif nuit (18.00 - 08.00 heures) 0,30 Eur par heure
- b) Taxe de location par emplacement: 120 Eur par mois
- c) Perte du ticket: 15 Eur
- d) Taxe d'initialisation carte abonnement: 25 Eur



**7.2.** Taxes d'amusement: ajustement (décision par 8 voix positives et 1 abstention)

- taxe pour les autorisations en blanc: 60 Eur
- taxe pour nuit blanche:
  - débites du type «cafés»: 30 Eur
  - discothèques, fêtes sous tente, Hall polyvalent «Al Seeërei»: 50 Eur

## 08. URBANISME:

Le Conseil communal a adopté provisoirement le PAP «op der Schlaed» pour le compte du sieur STOLTZ Frank et ayant comme objet le morcellement d'un terrain afin d'y construire deux maisons unifamiliales jumelées.

## 09. DEVIS:

Le Conseil communal a approuvé unanimement les devis ci-après:

**9.1.** CIPA Résidence du Parc: motorisation des volets roulants existants au 2e étage: 30.000 Eur

**9.2.** CIPA Résidence du Parc: fourniture et pose de garde-corps et main courantes: 15.000 Eur

## 10. DIVERS:

### 10.1 CIPA:

Le Conseil communal a décidé de désigner la dame Stéphanie EIFFENER comme aide-soignante remplaçante avec un taux d'occupation de 50% au Service de nuit du CIPA Résidence du Parc.

# Résumé de la séance du Conseil Communal du 14 juillet 2006

## PRÉSENCES:

MM. Nico Michels, bourgmestre-président;  
MM. Frank Thillen et Paul Bonert, échevins;  
MM. Robert Bohnert, René Blum, Jacques Dahm, Claude Haagen, Claude Thill, Emile Eischen, Ernest Breuskin, René Kanivé, Mmes Françoise Kerger et Elisabeth Hoffmann, conseillers;  
M. Léon Moureaud, secrétaire communal

## ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Organisation scolaire 2006/2007
2. Modifications au règlement de circulation:  
- Ratification de règlements d'urgence
3. Approbation de contrats/conventions
4. Demandes de subsides extraordinaires
5. Vote de crédits spéciaux supplémentaires
6. Divers

## 01. ORGANISATION SCOLAIRE 2006-2007:

### 1. Décharges

Le Conseil communal a unanimement accordé les décharges suivantes:

**1.1** M. Marc WEYDERT, instituteur EP: décharge complète (coordination des projets pédagogiques de l'enseignement primaire dans l'intérêt du Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique auprès du MEN)

**1.2** M. Michel ZECHES, instituteur EP: 5 leçons hebdomadaires (titulaire de deux cours à option au cycle supérieur de l'enseignement secondaire)

### 2. Nominations

Le Conseil communal a engagé le personnel enseignant suivant:  
Weis Cathy et Jungblut Yasmine, institutrices de l'enseignement primaire

## 02. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION:

Le Conseil communal a ratifié plusieurs règlements d'urgence édictés par le Collège échevinal.

## 03. APPROBATION DE CONTRATS/CONVENTIONS:

Le Conseil communal a approuvé les contrats resp. conventions ci-après:



**3.1** Convention conclue avec VALORLUX et ayant comme objet le ramassage sélectif de certains déchets d'emballages (bouteilles et flacons plastiques, boîtes métalliques, cartons à boissons) en vue de leur recyclage.

**3.2** Convention relative à l'exploitation du jardin de circulation, Parc Hosingen

**3.3** Contrat conclu avec PEDUS SECURITY (surveillance du parking «Internat»)



**3.4** Contrat conclu avec PEDUS SERVICE (travaux de nettoyage au parking «Internat»)

**3.5** Compromis d'échange conclu le 19 juin 2006 entre les époux Jean-Pierre MARBACH-WAGENER de Diekirch. Les époux Marbach-Wagener cèdent à la commune:

1) un terrain, inscrit au cadastre de la commune d'Erpeldange, section Ingeldorf, numéro 334/439, terre labourable, au lieu-dit «Unter Aasloch», d'une contenance de 49,30 ares;

2) un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Diekirch, section B «lwer der Sauer», numéro 622/646, terre labourable, au lieu-dit «Schleid», d'une contenance de 51,70 ares.

En contre-échange, l'Administration communale de Diekirch cède aux époux Marbach-Wagener:

1) une partie de terrain, inscrit au cadastre de la commune de Diekirch, section B «lwer der Sauer», numéro 507/1711, partie désignée par a-b-c-d, terre labourable, au lieu-dit «In Bedigen», d'une contenance de 9 ares;

2) une partie de terrain, inscrit au cadastre de la commune de Diekirch, section B «lwer der Sauer», numéro 620/645 retransché d'une bande de terrain de ca. 2,70 m de largeur sur ca. 220 m longeant le chemin forestier, terre labourable, au lieu-dit «Schleid», d'une contenance de 97,90 – 5,90 (bande de terrain) = 92 ares.

**3.6** Compromis d'échange conclu le 19 juin 2006 entre les époux Jean-Pierre MARBACH-WAGENER de Diekirch

Les époux Marbach-Wagener cèdent à l'Administration communale de Diekirch:  
une partie de terrain,  
terrain inscrit au cadastre de la commune de Diekirch, section B «lwer der Sauer», numéro 525/1668, terre labourable, au lieu-dit «In Bedigen», d'une contenance de ca. 8 ares.

En contre-échange, l'Administration communale de Diekirch cède aux époux Marbach-Wagener  
une partie de terrain,  
terrain inscrit au cadastre de la commune de Diekirch, section B «lwer der Sauer», numéro 527/1670, terre labourable, au lieu-dit «In Bedigen», d'une contenance de ca. 8 ares.

## 04. DEMANDES DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a alloué des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

- Öko-Fonds: 100 Eur
- Association des Aveugles et Malvoyants du Luxembourg asbl: 125 Eur
- Association Luxembourg Alzheimer: 125 Eur
- SOS Détresse – Hëllef iwwer Telefon asbl: 125 Eur
- Spontan Adult asbl: 125 Eur
- Parents d'accueil de Tchernobyl pour le Luxembourg: 200 Eur
- Association Mitica asbl: 25 Eur
- Chrëschtlech Solidaritéit International asbl: 50 Eur
- Eclaireurs et Eclaireuses pour le développement communautaire asbl: 50 Eur
- Eng Bréck mat Latäinamerika asbl: 750 Eur
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten: 50 Eur
- Programme d'Aide et de Développement destinés aux Enfants du Monde: 25 Eur

## 05. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES:

Ce point de l'ordre du jour est reporté à une séance ultérieure.

## 06. DIVERS:

# Résumé de la séance du Conseil Communal du 28 juillet 2006

## PRÉSENCES:

MM. Nico Michels, bourgmestre-président;  
MM. Frank Thillen et Paul Bonert, échevins;  
MM. Robert Bohnert, René Blum, Jacques Dahm, Claude Haagen, Claude Thill, Emile Eischen, Ernest Breuskin, Mmes Françoise Kerger et Elisabeth Hoffmann, conseillers;  
M. Léon Moureaud, secrétaire communal  
Absent excusé: M. René Kanivé, conseiller

## ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Organisation scolaire 2006/2007:
  - Nominations de personnel enseignant
  - Admission d'élèves non-résidents
  - Approbation provisoire de l'organisation technique 2006/2007 de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire
  - Assistance pédagogique: Reconduction des cours
  - Reconduction du projet «Bëschschull»
2. Organisation scolaire 2005/2006:
  - Approbation de contrats de travail temporaires
3. Commissions consultatives: Divers changements
4. Modifications au règlement de circulation:
  - Ratification de règlements d'urgence
  - Modifications définitives au règlement
5. Approbation d'une convention (Club Senior Hiirzebiërg)
6. Nordstad:
  - Approbation d'une convention (adhésion de la commune de Colmar-Berg)
  - Approbation de la proposition de recourir à des experts externes pour certains travaux de planification

7. Approbation d'un acte notarié
  8. Approbation d'un devis révisé
  9. Vote d'un crédit spécial supplémentaire
  10. Ratification du règlement d'urgence «Pénurie d'eau: Phase orange»
  11. Urbanisme: Modification ponctuelle du PAG au lieu-dit «rue Alexis Heck»: Adoption provisoire
  12. Divers
- SEANCE SECRETE
13. Indigénat



## 01. ORGANISATION SCOLAIRE 2006-2007:

1. Nominations de personnel enseignant:

Le Conseil communal a engagé (vote secret) les personnes ci-après:

**Précolaire:** Agny Jacobs et Manon Falzani-Wolff

**Education morale et sociale:** Monique Braun, Klaud Houtmann et Suzette Schannel-Serres

**Appui:** Marie-Laure Gergen et Irmine Fischbach

**Surnuméraires:** Myriam Reuland, Mady Gorges, Cédric Grosch, Pascale Hilgert, Jacqueline Majeres, Lydie Mousel-Wagner et Danielle Reding

2. Le Conseil communal a décidé d'engager la dame Annelie KLEIN comme chargée de cours à tâche partielle pendant l'année scolaire 2006/2007.

3. Admission d'élèves non-résidents

### Education préscolaire

ALMEIDA HENRIQUES Joao Paulo d'Ingeldorf  
CALCAGNITI Keanu Mickael de Lipperscheid  
DE CECCO Livio de Vianden  
MOURA Jessy de Gilsdorf

### Enseignement primaire

DE CECCO Remo de Vianden  
GALLETI Claudi de Hosingen  
HEINEN Melissa de Gilsdorf  
MESQUITA DIAS Andreia Sofia de Schieren  
MOURA Joé de Gilsdorf  
NEVES Killien de Dillingen  
PENNING Philippe de Christnach  
SANTOS DA CUNHA Helio Alexandre de Wallendorf-Pont  
SCHNEIDER Laura de Merscheid  
THOMAS Lisa de Welscheid  
THOMAS Julie de Welscheid

4. Le Conseil communal a décidé unanimement de reconduire les cours «Assistance pédagogique/Aide aux devoirs à domicile» et le projet «Beschschull Hueldaer».

5. Le Conseil communal a approuvé l'organisation technique provisoire de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire pour l'année 2006/2007.

## 02. ORGANISATION SCOLAIRE 2005/2006:

Le Conseil communal a approuvé des contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants.

## 03. COMMISSIONS CONSULTATIVES:

Commission des Sports: La dame Sonja KOHNEN est remplacée par la dame Misch THILLEN-BERGH.

## 04. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION:

### 4.1 Ratification de règlements d'urgence

Le Conseil communal a ratifié un règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal.

### 4.2 Modifications définitives au règlement de la circulation

Le Conseil communal a décidé de modifier définitivement le règlement de la circulation comme suit:

Nouveaux arrêts de bus pour le ramassage scolaire aux endroits suivants:

- rue Muller-Fromes (dir. Walebroch) devant aire de jeux/maison N° 34
- rue Muller-Fromes (dir. Eglise) entre maison N° 43-45
- Promenade de la Sûre devant transformateur pont haubané
- Rue Guillaume devant maison N° 9
- Rue Merten devant le stade

## 05. APPROBATION D'UNE CONVENTION:

Le Conseil communal a approuvé une convention conclue avec le Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «Hiirzebiërg».

## 06. NORDSTAD:

### 6.1 Approbation d'une convention

Le Conseil communal a approuvé unanimement une convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la «Nordstad»: Adhésion de la commune de Colmar-Berg.

**6.2** Le Conseil communal a approuvé la proposition de recourir à des experts externes pour certains travaux de planification.

### 07. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ:

Le Conseil communal a approuvé l'acte de vente N° 742 du 25 juillet 2006 conclu entre la Commune de Diekirch et les époux Frank MERGEN-SPANG de Diekirch.

Objet de vente: immeuble inscrit au cadastre de la Commune de Diekirch, section de Diekirch, au lieu-dit «rue du Palais», place, d'une contenance de 36 centiares.

### 08. APPROBATION D'UN DEVIS RÉVISÉ

Le Conseil communal a approuvé unanimement le devis révisé «Infrastructures souterraines tronçon camping «op der Sauer» via Sûre» au montant total de 390.000 Eur.

### 09. VOTE D'UN CRÉDIT SPÉCIAL SUPPLÉMENTAIRE

Le Conseil communal a décidé unanimement de voter un crédit spécial supplémentaire de 338.713,01 Eur pour

le projet «Infrastructures souterraines tronçon camping «op der Sauer» via Sûre»

### 10. RATIFICATION DU RÈGLEMENT D'URGENCE «PÉNURIE D'EAU: PHASE ORANGE»

Le Conseil communal a ratifié le règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 19.07.2006 et proclamant la phase orange due à la pénurie d'eau.

### 11. URBANISME

Le Conseil communal a décidé unanimement d'adopter provisoirement la modification ponctuelle du PAG au lieu-dit «Rue Alexis Heck» à Diekirch.

### 12. DIVERS

SEANCE SECRETE

### 13. INDIGÉNAT

## Nordstadbus

### PROFITEZ DE L'OFFRE!

Depuis le 1er septembre 2006, les lignes de bus à l'intérieur de la Nordstad ont été renforcées. Ainsi, on peut circuler toutes les 15 minutes entre Diekirch et Ettelbruck. Les horaires sont affichés à chaque arrêt et une brochure qui présente les lignes de la Nordstad a été distribuée à tous les ménages.

### NUTZEN SIE DAS ANGEBOT!

Seit dem 1. September 2006 wurden die Busverbindungen im Kern der Nordstad erheblich verstärkt. So sind Diekirch und Ettelbruck im 15-Minuten-Takt verbunden. Die Fahrzeiten finden sich an jeder Haltestelle und eine Broschüre mit den Fahrplänen der Nordstad wurde an alle Haushalte verteilt.



Photo: P. Matgen

Les responsables des communes et du ministère des transports lors de la présentation.

[www.nordstad.org](http://www.nordstad.org) [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

## In Memoriam: John Neven

Di Dikricher Gemeng trauert em den Nevens John, deen eis ganz onerwaart e Freidig, de 15. September 2006, verlooss huet.

Den Nevens John, oder de Boy, war d'Séil vum Service culturel. Mir hunn de Boy als gemittlichen, onopfälligen Dikricher Bierger kennt. Als Buurgermeeschter a Schäffen hate mir d'Geleeënheet, 10 Méint laang mat him zesummen ze schaffen, a konnten hee besser kenne léieren als engagéierte Beamten a serviable Mat-aarbichter, op deen honnert Prozent Verlooss war. Hee war een Organisatiounstalent, an hee war ëmmer mat Läif a Séil bei der Saach. Wat de John ugepaakt huet, huet geklappt. An dobäi hat hee jo eng ganz Lee vun Aufgaben a Missiounen: hee war verantwortlich fir d'Reservatioun vun

de Säll, fir d'Koordinatioun vun den Ausstellungen an de Concerten, heen huet sich ëm de Maart gekëmmert an ëm d'Kiermes. Huet iergendee Veräin eppes an Dikrich organiséiert, gung kee Wee laanst den Nevens John.

An elo musse mir ouni heen eens ginn. Dat gëtt sécher nët liicht.

De Schäfferot, d'Beamten an d'Aarbichter vun der Gemeng hunn ee gewëssenhafte Kolleg an ee gudde Frënd verluer, dem John seng Famill nach vill méi!

De Schäffen- a Gemengerot an dem John seng Aarbichtskolleegen a -kolleeginnen drécken dem John senger Famill hiert hærzlichst Bäileed aus.



John Neven (dit Boy)  
\*1949 †2006

### IN MEMORIAM: JOHN NEVEN

Les membres de l'équipe du Deiwelselter et de la commission culturelle pleurent la disparition inopinée de leur collaborateur et ami John Neven.

Ils pensent à lui avec reconnaissance et n'oublieront pas les grands services qu'il a rendus à la vie culturelle de la Ville de Diekirch.





# Garderie

## DE DIEKIRCH

### Hier können Kinder gemeinsam spielen und erleben!

- Wir betreuen Ihr Kind von **montags bis freitags von 13.30 - 18.00 Uhr** im Gebäude der Sauerwiss-Schule. Kinder von 18 Monaten bis 6 Jahren aus Diekirch und Umgebung sind willkommen.
- Die Garderie bleibt an Feiertagen sowie während der Schulferien geschlossen.

Eine Voranmeldung ist nicht erforderlich!  
Kosten: 2,50 € pro Stunde, 1,25 € pro halbe Stunde

Ein Angebot der Gemeinde Diekirch

### Ici les enfants peuvent jouer et s'amuser ensemble!

- du **lundi au vendredi à partir de 13h30 jusqu'à 18h00** dans la salle de l'école de la Sauerwiss.
- Les enfants âgés de 18 mois à 6 ans sont les bienvenus.
- La garderie est fermée pendant les jours fériés et vacances scolaires.

Une inscription au préalable n'est pas nécessaire.  
Coûts: 2,50 € une heure, 1,25 € une demie-heure

Un service de la commune de Diekirch.

### Aqui as crianças brincam e divertem-se!

- Nós guardamos o seu filho(a) de **segunda a sexta-feira das 13,30 até às 18,00 horas** na sala da escola da Sauerwiss.
- As crianças entre a idade dos 18 meses aos 6 anos são bem-vindas.
- A creche está fechada durante os dias feriados e as férias escolares.

Não é necessário se inscrever com antecedência.  
Preço: 2,50 € uma hora, 1,25 € uma meia-hora.

Organizado pela Câmara de Diekirch

## Héichstamm-Uebstbeem an der Gemeng Dikrich

Im Rahmen des mehrjährigen Projektes zur Umsetzung der Biotopkartierung und des Landschaftsplanes wird die Gemeinde Diekirch diese Aktion auch im Winter 2006/2007 in Zusammenarbeit mit der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" weiterführen.



Fondation  
Hëllef fir d'Natur

Um dieser Tendenz entgegen zu wirken unterstützen auf finanzieller Ebene die Gemeinde Diekirch und das Umweltministerium die Anpflanzung und die Pflege von **Hochstammobstbäumen**. Letztes Jahr wurden dank dieses Projektes in der Gemeinde Diekirch 80 Jungbäume gepflanzt und 45 Bäume geschnitten.

Streuobstwiesen gehören traditionell zu den landschaftsprägenden Elementen unserer Kulturlandschaft und bilden interessante Lebensräume für zahlreiche Pflanzen und Tiere. Viele Apfel- und Birnensorten, aber auch Kirschen, Walnüsse, Zwetschgen und Pflaumen kommen nur regional vor und sind ein Kultur- und Naturerbe von hohem Wert.

Viele "Bongerten" fallen der intensiven Nutzung der Landschaft zum Opfer, vor allem deswegen, weil sie keine wirtschaftliche Bedeutung mehr haben. Ein weiterer Gefährdungsfaktor ist die oft unzureichende Pflege der Neu- und Nachpflanzungen. Auch wenn Obstwiesen heute vor allem aus ökologischen oder landschaftspflegerischen Gesichtspunkten gepflanzt werden, müssen die Bäume demnach gepflegt werden. Obstbäume sind Kulturpflanzen, die ohne Pflege nicht optimal wachsen können.

Alle interessierten Bürger(innen) sind eingeladen, sich am Projekt zur Erhaltung und zur Pflege der Streuobstwiesen ("Bongerten"), Obstbaumreihen, sowie zur Neupflanzung von Hochstamm-Obstbäumen zu beteiligen. Benutzen Sie das **Formular** und senden Sie es ausgefüllt **bis spätestens den 25. Oktober 2006** an die Gemeinde Diekirch, Postfach 145, L-9202 Diekirch, zurück.

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Gemeinde Diekirch oder bei der Stiftung "Hëllef fir d'Natur".

- Kontakt Gemeinde Diekirch:  
Tel.: 808780-204 Fax: 808780-250
- Kontakt Stiftung "Hëllef fir d'Natur":  
Mireille Molitor 11 Duerefstrooss, L-9766 Munshausen  
Tel.: 929938 Fax: 929935 E-mail: mireille.molitor@gmx.net

### ANTRAGSFORMULAR 2006/2007 "HÉICHSTAMM-UEBSTBEEM AN DER GEMENG DIKIRICH"

Ich möchte mich an dem Projekt zur Pflege und Neupflanzung von Hochstamm-Obstbäumen beteiligen.

Name, Vorname: ..... Straße: ..... N°: .....

Ortschaft: ..... Postleitzahl: ..... Tél.: ..... Fax: .....

#### 1. Anzahl der zu pflanzenden Hochstammobstbäume .....

Mein finanzieller Beitrag pro Baum beträgt:

- a. EUR 7,50 bei einfacher Pflanzung  b. EUR 10,00 bei Pflanzung mit Schafschutz  
 c. EUR 12,50 bei Pflanzung mit Weideschutz  d. EUR 15,00 bei Pflanzung mit Pferdeschutz

#### 2. Anzahl der zu schneidenden Hochstammobstbäume

Mein finanzieller Beitrag beträgt 1/4 der Kosten (ca. EUR 12,50 bis EUR 50,00 pro Baum).

Ein Kostenvoranschlag wird als Berechnungsgrundlage erstellt.

Datum: ..... Unterschrift: .....

Bitte bis spätestens **25. Oktober 2006** an die Gemeindeverwaltung zurücksenden.



# Dikrich Live 08.07.2006



Photos: Claude Felten, Laurent Pott

# Dikricher Schullfest 15.07.2006



Photos: Paul Bonnet, Serge Kugener



### COURS DU SOIR AU LCD

Au LCD ont lieu en 2006/2007 des cours du soir en français, italien, portugais, espagnol, luxembourgeois,

informatique, céramique, photographie et autres. Les cours ont débuté dans la semaine du 2 octobre 2006. Sur la photo de Fernand Steffen la remise des diplômes de la formation des adultes en été 2006.



### LCD: REMISE DES DIPÔMES DE FIN D'ÉTUDES SECONDAIRES EN PRÉSENCE DE LA MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

„Mir am Dikricher Kolléisch sin och dëst Jar rëm houfreg op eis Primaner. Dat soll och mol gesot ginn! Vun 137 Kandidaten sinn der 5 nët duerchkomm, 19 hunn der en Noexamen am Hierscht, a vun deenen, déi et gepackt hunn, kruten der 18 „très bien“, 60 „bien“ an 32

„assez bien“. Chapeau hinnen alleguer! An e kräftegen Applaus!

Hei eis Schülerinnen a Schüler mat de beschte Resultater: Max Graff (A, 54), David Wolff (A, 51), Philippe Sosoe (B, 51), Laure Cuny (C, 55), Christophe Hommel (C, 55), Franz Kerger (C, 51), Claire Schammel (C, 50), Françoise Sadler (E, 51) a Weber Annick (G, 51).“

(Extrait aus der Usprooch vum Här Robert Bohnert, Direkter vum LCD)



### COURS DE LANGUES A DIEKIRCH

Portugal-Luxembourg (APL) a remis les certificats aux participants adultes qui ont fréquenté les cours de langue française et de langue luxembourgeoise à Diekirch.

Le Bourgmestre, M. Nico Michels et le premier échevin, Monsieur Fränk Thillen, ont accueilli les lauréats au salon de l'Hôtel de Ville de Diekirch.

Dans son allocution d'accueil, le président national de l'APL, Monsieur Guy Reger, a présenté le projet des cours de langues, de culture et à la citoyenneté. Les cours ont

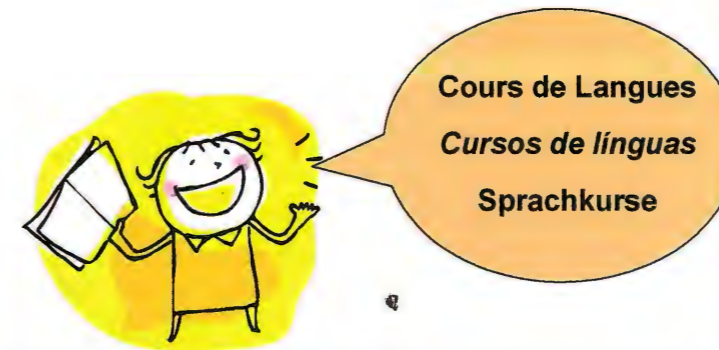
pour but de cheminer avec les personnes dans un climat de confiance pour les conduire dans ce processus d'intégration par une des langues officielles du pays. Il a remercié également les formateurs des cours, à savoir Monsieur Hubert Schaul et Monsieur Pedro Ferraz.

Madame Elisabeth Hoffmann, présidente de la Commission Consultative des Étrangers

(CCE) souligna les préoccupations de la Commission. Elle insista sur les cours de formation pour adultes en langues et en culture, ainsi qu'à l'initiation à l'informatique. «Apprendre tout au long de la vie est un signe de grande maturité et un remède contre une attitude de vieillissement».

Monsieur Michels a soutenu dans son discours l'initiative de l'association. Une collaboration de la Commune avec la CCE est prévue pour l'année prochaine.

Il espère revoir les lauréats parmi d'autres les années prochaines. «Commencer une démarche est louable, aller jusqu'au bout est le signe d'une très grande volonté».



**Cours de luxembourgeois - Cursos de luxemburguês - Luxemburgischkurse**  
INFO: Mme Camille Formann T. 80 86 17


www.diekirch.lu


Opruff

D'Veräiner vun Dikrich sollen d'Adress vun hierer Homepage un [administrator@diekirch.lu](mailto:administrator@diekirch.lu) mailen.  
An der Lëscht vun den Associatiounen um Site vun der Gemeng gëtt dann een Link gemaach.

# Militärparad fir Nationalfeierdag 2006 a Porte ouverte bei der Arméi



Photos: Centre d'instruction militaire

# Al Dikkrich 13.-18.07.2006



Photos: Ben Blum

# Internat Jos Schmit in Diekirch: Das Internat für Mädchen und Jungen

Im September dieses Jahres war es so weit: das Internat Jos Schmit für Mädchen und Jungen öffnete seine Tore. Es bietet den Schülern und SchülerInnen aller postsekundären Schulen der "Nordstad" Platz.

Das neue Internat, das von der Vereinigung „Les Internats Jacques Brocquart asbl“ verwaltet wird, erstreckt sich über ein rund 68 Ar großes Gelände, auf dem sich ehemals unter anderem die alte Diekircher Brauerei befand.

## LEBEN

Insgesamt 108 SchülerInnen werden im neuen Internat leben. Jeder Jugendliche erhält ein ca. 15 m<sup>2</sup> großes Einzelzimmer. Die neun Wohngruppen des Internates, in denen nach Geschlecht getrennt je zwölf Schülerinnen bzw. Schüler leben, werden von insgesamt 9 graduierten ErzieherInnen betreut. Innerhalb der Wohngruppe stehen den SchülerInnen neben einer Küche und einem Esszimmer auch ein gemeinsamer Aufenthaltsraum zur Verfügung.

## LERNEN

Professionelle Betreuung im schulischen Bereich wird durch das qualifizierte Erzieherpersonal gewährleistet. Die Jugendlichen ab der Klassenstufe 8e/VIe werden in den Einzelzimmern betreut. Etüden in separaten Klassensälen finden für die SchülerInnen der 7e/VIe statt. Die ErzieherInnen des Internats stehen in engem Kontakt zur Schule und zum Elternhaus, um schon im Vorfeld eventuelle schulische Probleme zu erkennen, zu beheben bzw. zu vermeiden.

## WOHLFÜHLEN

Neben den Lernhilfen, welche die SchülerInnen während der Hausaufgabenbetreuung in Anspruch nehmen können, steht den Jugendlichen eine Vielfalt an verschiedenen Freizeitaktivitäten zur Auswahl. Zu nennen wären beispielsweise sportliche Betätigungen (Schwimmen, Fußball, Tischtennis, Fitness), Theater oder Basteln. Es werden sowohl geschlechterübergreifende Aktivitäten als auch Freizeitangebote, die ausschließlich für Jungen oder Mädchen bestimmt sind, angeboten.

Das Gebäude bietet darüber hinaus zahlreiche öffentliche Treffpunkte, an denen sich SchülerInnen aller Wohngruppen austauschen können.

Das Wohlbefinden jeder Schülerin und jedes Schülers sind das wichtigste Bestreben des Internates Jos Schmit. Mit der jahrzehntelangen Erfahrung in der pädagogischen Arbeit, die im Vorgängerinternat, dem Pensionnat St Joseph gesammelt wurde, konnten bereits Generationen von jungen Menschen erfolgreich auf ihrem Lern- und Lebensweg begleitet werden. Das Internat Jos Schmit greift diese Erfahrungen auf und hat auf deren Basis ein modernes Bildungs- und Erziehungskonzept aufgebaut, das sich vor allem an den individuellen Bedürfnissen der Jugendlichen orientiert.

## Schwerpunkt Neue Medien

Der Bereich Medienerziehung bzw. das Vermitteln von Medienkompetenz wird im neuen Internat Jos Schmit eine wichtige



## Mehrzwecksaal für Diekircher Vereine

Ein Mehrzwecksaal, gebaut für rund 150 Personen, kann bei Abschluss der letzten Baumaßnahmen auch außenstehenden Vereinen der Gemeinde Diekirchs bereit gestellt werden.

Interessierte BürgerInnen werden nach Abschluss aller Bauarbeiten die Möglichkeit erhalten, das neue Diekircher Internat auch von innen zu besichtigen.



Internat Jos Schmit:  
Internat für Mädchen ... und Jungen!

tige Rolle spielen. Neben einem gut ausgestatteten Computerraum gibt es in allen Einzelzimmern bei Bedarf freischaltbare Internetanschlüsse. Die Arbeit mit neuen Medien wie PC, Internet, Digitalkamera, Film- oder Audioschnitt wird von einem Medienpädagogen angeleitet.

## Psychologisches Beratungsangebot

Jugendliche und Eltern, die eine psychologische Betreuung wünschen, können sich jederzeit an die Internatspsychologin wenden. Diese kann beispielsweise bei Lernproblemen wertvolle Tipps geben oder im Falle persönlicher Schwierigkeiten weiterhelfen.

## Internat Jos Schmit = Rundumservice

Neben Verpflegung und Unterbringung bietet das Internat Jos Schmit somit ein umfassendes Servicepaket. Es beinhaltet neben der schulischen Betreuung und einer vielseitigen Freizeitgestaltung auch die Zusammenarbeit mit Schule, SPOS, Lehrern und Eltern.



## KONTAKT:

Internat Jos Schmit 3, rue du Moulin  
B.P. 171 L-9202 Diekirch

Tel. 80 34 40 - Fax 80 40 20  
Email: info@internat-diekirch.lu  
www.internat-diekirch.lu

**diekirch.lu**

Le site officiel de la Ville de Diekirch

Accueil Découvrir Diekirch Administration et politique Art et Culture Sports et loisirs Adresses utiles

# Adventure Camp 2006



Vum 17. bis den 21. Juli war rëm eng lass um Härebiereg. Vill Jonker wëssen nët, wat se an der Sommervakanz maache sollen. Dofir kréie si d'Méiglechkeet, bei dësem "Adventure Camp" matzemaachen. Et ass schons déi 6. Editioun, déi vun der Lëtzebuerger Arméi organiséiert gouf, an d'Dikrecher Jugendhaus war well fir déi zweete Kéier dobäi.

20 Meedercher a Jongen am Alter vu 15 bis 17 Joer aus de Gemenge Betzder, Steesel an aus dem Dikricher Jugendhaus ware vu méindes bis freides op dësem Camp ageschriwwen, also fir eng Woch als „klengen Zaldot“.



Während deene fënnef Deeg sinn déi Jonk vum Campchef, dem Lt. Philippe Majerus, de SgtCH Sauber an SgtCH Lorenzoni a sechs Zaldote vun der Arméi betreit ginn. Vun de Gemenge Betzder a Steesel ware jeweils ee Moniteur an eng Monitrice mat dobäi. Vum Jugendhaus Dikrich war d'Joanna Lopes an eise Kameramann, den Elvis Oliveira, mat vun der Partie. Fir datt et och no Arméi ausgesi sollt, krut all Jugendlechen



déi néideg Ausrüstung vum Schlofsaack bis bei d'passend Hiem.

Déi éischt Nuecht gouf an der Kasär geschlof, déi aner Nuechten hu mir an Zelter um "Botterweck" verbruecht.



Um Aktivitéitsprogramm fir d'Camp-Woch stungen:

- Visite vun der Kasär
- Sportstest
- "Hike" - Iwwernuechtung ënnert fräiem Himmel
- 9km-Marche
- Self-Defense
- Camouflage-Atelier
- Hënnernisparcours
- Léieren, mat Kaart a Kompass ëmzegoen
- Mam „Hummer“ fueren
- Mëttegiessen (C-Ration selwer waarmmaachen)
- Wéi maachen ech e Feier am Bësch?
- Wéi bauen ech meng Schlofplaz?
- Sons et Lumières
- Nuetsspiller am Bësch
- Stratego
- Atelier Nuechtsichtgeräter
- an et gouf ganz vill Foussball a Volleyball gespillt



Wéinst deenen héigen Temperaturen hunn d'Aktivitéiten awer missen ugepasst gin.

Den Highlight vun der Woch waren de Camouflage-Atelier an d'Fahrt mam Hummer-Jeep.

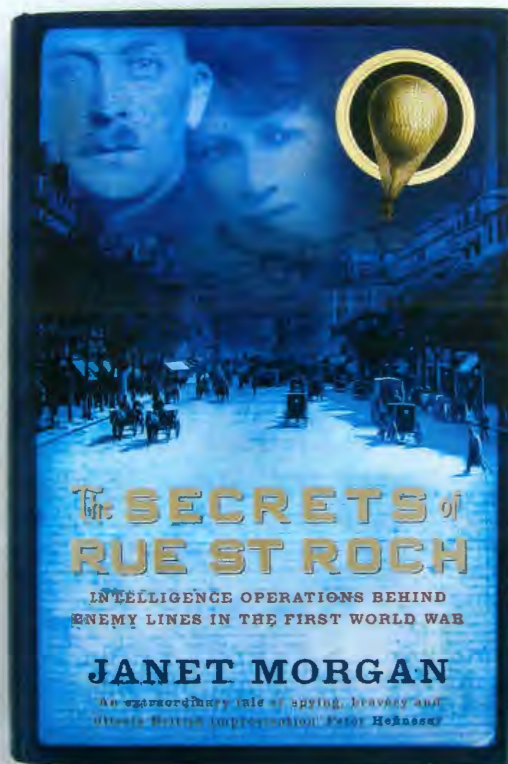
Text a Fotoen: Joanna LOPES



# Les «Secrets de la Rue St Roch»

## DES DIEKIRCHOIS IMPLIQUÉS DANS UN RÉSEAU D'ESPIONNAGE AU CŒUR DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE!!

Le livre «The Secrets of Rue St Roch» de Janet Morgan raconte l'histoire d'un groupe de citoyens vaillants, d'ailleurs tous de nationalité luxembourgeoise, lesquels ont risqué leur vie, pendant les derniers mois de la Première guerre mondiale, en recueillant des renseignements militaires au profit des armées alliées.



Ce groupe a été menée par Mme Lise Rischard, ayant habité au numéro 20, boulevard Royal à Luxembourg-Ville. Elle a été assistée par son mari, le docteur Camille Rischard – médecin-contrôleur des CFL – et d'un groupe d'ouvriers des CFL, notamment les Messieurs Bram, Rockenbrod et Offenheim. Ces ouvriers ont pris note de tout mouvement ferroviaire de l'armée allemande à travers la gare de Luxembourg-Ville: troupes, armes et matériel. Ces informations ont été transmises au Dr Rischard lors de ses «contrôles médicaux» dans les locaux de la gare de Luxembourg-Ville.



Mme Lise Rischard

Ensuite, ces données ont été codées par Madame Lise Rischard, envoyées chez Monsieur Joseph Hansen, instituteur à Diekirch et ayant habité à Gilsdorf, qui a ensuite transcrit ces informations codées dans un article du «Landwirt», journal hebdomadaire imprimé et publié par la famille Schroell de Diekirch. Chaque semaine, ceci tout au long des derniers mois de la guerre, le journal fut envoyé à un curé français, exilé en Suisse, qui le transmettait au bureau du Service de renseignements militaires anglais, sis rue St Roch à Paris. La nature et la densité du trafic militaire à travers le réseau ferroviaire luxembourgeois ont permis aux armées alliées d'anticiper les mouvements et intentions stratégiques de l'armée allemande pendant la période la plus critique de la Première guerre mondiale qu'étaient les premiers mois de l'année 1918. Les acteurs luxembourgeois ayant risqué leurs jours à l'occasion de ces opérations clandestines, les mérites de ceux-ci ont été reconnus à leur juste

Sein Andenken wird bei seinen Freunden in Ehren bleiben.  
**Luxemburg, 18. Juni.** Die Zeit ist also wieder angekommen, wo die gottgesegneten Luxemburger zum Abgewöhnen oder wohl auch weil heute sonst keine Sorgen uns quälen, wieder in den politischen Kampf sich stürzen, und die verschiedenen Parteien — die hiesigen Sozialisten haben auf Mittwoch Abend bereits eine vorbereitende Versammlung einberufen — rüsten sich zu dem von den Klerikalen dem Lande aufgezungenen Kampf. Allerdings werden die meisten mit Widermut in das Gemenge sich stürzen; denn betrübender, beschämender und kindischer als dieses erbärmliche Gezänke mitten in dem blutigsten Weltkriege wird unsere Geschichte nichts, hinsichtlich unseres Solidaritätsgefühls, den zukünftigen Geschlechtern erzählen.  
**Luxemburg, 20. Juni.** In Anbetracht der unhaltbaren Lage, in welcher sich das Personal der

Ensuite, ces données ont été codées par Madame Lise Rischard, envoyées chez Monsieur Joseph Hansen, instituteur à Diekirch et ayant habité à Gilsdorf, qui a ensuite transcrit ces informations codées dans un article du «Landwirt», journal hebdomadaire imprimé et publié par la famille Schroell de Diekirch. Chaque semaine, ceci tout au long des derniers mois de la guerre, le journal fut envoyé à un curé français, exilé en Suisse, qui le transmettait au bureau du Service de renseignements militaires anglais, sis rue St Roch à Paris. La nature et la densité du trafic militaire à travers le réseau ferroviaire luxembourgeois ont permis aux armées alliées d'anticiper les mouvements et intentions stratégiques de l'armée allemande pendant la période la plus critique de la Première guerre mondiale qu'étaient les premiers mois de l'année 1918. Les acteurs luxembourgeois ayant risqué leurs jours à l'occasion de ces opérations clandestines, les mérites de ceux-ci ont été reconnus à leur juste



Remise de distinctions honorifiques: Général Weygand, Mme Rischard, Dr. Rischard, Joseph Hansen, Paul Schroell, M. Bram, Rockenbrod, Offenheim

valeur par la France et le Royaume-Uni. Entre autres, Mme Rischard s'est vue octroyer les insignes de «Commander of the Order of the British Empire» (Royaume-Uni), «Chevalier de la Légion d'Honneur» et de la «Croix de Guerre avec Palme» (France).



Major George Bruce

Les opérations du «British Secret Service», même munies que de leur seule valeur historique, restent normalement cachées par le voile du secret militaire. Dans ce cas particulier, l'officier en charge de ces opérations – le Major George Bruce, plus tard devenu le septième Lord Balfour of Burleigh – a ignoré les règlements et a gardé les documents essentiels dans ses archives personnelles. Beaucoup plus tard, ils ont été découverts par son fils, l'actuel Lord Balfour of Burleigh, mari de la biographe distinguée qu'est Dr Janet Morgan. Ils ont passé tous les deux quelques années à rechercher la vérité et à visiter les lieux des événements qui ont précédé la publication, en 2004, du livre «The Secrets of Rue St Roch».

Janet Morgan a été invitée à donner une conférence illustrée, en langue anglaise, de cette histoire stimulante à la Salle des fêtes de la Caserne Grand-Duc Jean (Härebierg) à Diekirch le vendredi 22 septembre 2006.

Peffer Claude

### Sotal-Neuigkeiten.

**Diekirch, 21. Febr.** Auf dem letzten Monatsmarkt waren nur drei Ferkel zum Verkaufe angeboten, so daß die zahlreichen Liebhaber sich darum stritten. Sämereien waren nur zu übertriebenen Preisen zu haben.

**Stelbrück, 21. Febr.** Täglich werden hier Pferde nach dem Auslande verladen. Auch sind die Preise um 2000—3000 Franken in die Höhe gegangen. Kenner behaupten, gerade das beste Material finde jetzt den Weg über die Grenze.

Angenommen, diese Pferde seien zusehender im Lande wie interessierte Pferdehalter behaupten wollen, was wir aber im Hinblick auf den offenkundigen Mangel im Fahrtenwesen bezweifeln müssen, so ist doch sehr zu bedauern, daß die Regierung unterlassen hat, den durch die Ausfuhr überfällig gewordenen Hafer der menschlichen Ernährung zugänglich zu machen, indem sie bei der Ausfuhermächtigung von der Abtretung einer gewissen Menge Hafer gänzlich abgesehen hat. Allerdings war vorher durch die Festsetzung eines Ablieferungsquantums von 800 resp. 400 Kg. Hafer pro Pferd, die Ausfuhr sehr erschwert, weil das Ablieferungsquantum möglicherweise zu hoch gegriffen war. Jedenfalls aber hätte die Regierung ehe sie die Pferdeausfuhr bedingungslos freigab, es doch mit der Herabsetzung der Ablieferungsmenge auf 200 resp. 100 Kg. pro Pferd versuchen müssen. Sowie hätte man doch wenigstens den Pferdezüchtern im Interesse der Lebensmittelversorgung des Landes abhandeln können. Ist es doch immerhin merkwürdig, daß die Pferdehalter imstande waren ihre Pferde vom Oktober an bis heute durchhalten konnten, wo sie doch bei Abgabe des während dieser Periode draufgegangenen Hafers schon damals die Ausfuhrbewilligung hätten haben können. Die heutige Regelung der Frage liegt nur im substanzialen Interesse der Pferdezücht treibenden Kreise der Landwirtschaft ohne der Lebensmittelversorgung des Landes den geringsten Vorschub zu leisten.

# D'Amicale Ons Jongen Dikrich ass 60 Joer al

Robert LINSTER

D'Joer 2005 war d'Joer vun der Erënnerung un d'Enn vum leschte Weltkrich den 9. Mee 1945, an un alles wat sech doraus erginn huet, an no 60 Joer kann ee schon ë Bilan maachen a kucken, ob dat alles réaliséiert gouf, wat een sech deemools virgeholl hat.

D'Amicale „Ons Jongen Dikrich“ ass den 18. März 1945 gegrënnt ginn an zu 9 Jongen hu se déi deemoleg Statuten ënnerschriwwen. Déi néng Leit nenne mir nach haut „d'Pappe vun eiser Amicale“. Leider leeft nëmme méi nach ee vun hinnen. Et waren: SCHMARTZ Erny – INFALT Franz – BRÜCK Franz – BAULESCH Hein – DOCKENDORF Jos - HUSS Raym - LORANG Pier – LUDOVICY Rob – WEBER Max.

An eisen Analen ass dat esou beschriwwen: Den 18. März 1945: D'Liewen an eisem Stiedchen Dikrich kritt erëm esou lues säin Impuls: seng Bierger, ënnert hinnen eis Refraktairen, eis Maquisare kommen

aus der Evakuatioun erëm, lues a lues kommen déi éischt Jongen aus dem Krich erëm an all versiche si zesummen d'Wonnen ze heelen, déi de battere Krich 1940/1945 geschloen huet. Aus där Initiativ gëtt eis Amicale gebuer mat der raison sociale „Ons Jongen - Ligue des réfractaires et déportés militaires luxembourgeois, Section Diekirch“.



De 25. März 1945: An engem Bréif un d'Administration communale de la ville de Diekirch deele mir matt, dass mir den 18.3.1945 „d'Ligue Ons Jongen“ zu Dikrich gegrënnt hun. – E puer Deeg duerno kréie mir d'Confirmatioun vun der Gemeng.

An de Statute steet als Zweck vun der Amicale: „Art 2: der Amicale hiren Zweck ass et, d'Undenken un eis



Deiwelselter 2/2006



Ausstellung mat den Originalzeechnungen vum Pierre Bergem am Keller vun der "Aler Hotelschull"

gefallen an nach vermësste Komeroden héich ze halen an hir an eis moralesch a materiell Interessen ze verrieden.“

Ech mengen haut no 60 Joer kënne mer berouegt sinn. Bis elo hate mir d'Erënnerung waakreg ze halen. An dat hu mir gemaach. Bei alle Geleënheeten hu mir op d'Louss vun eise gefalenen a vermësste Komeroden higewisen, an de Leit déi de Jongen am Krich gehollef hunn eis Dankbarkeet gewisen, an net gerout bis och eist Land hinne merci gesot huet durch d'Attributioun vun der „Médaille de la reconnaissance nationale“, an de Joren 1968-1970. Matt der Aweigung vun dem Kräizwee den 3. Mee 1981 zu Dikrich hu mir eis Erënnerung an eise Merci am Stee festgehalten an se domatt u spider Generatioune weider ginn.

An elo sinn aus de Jonge vun deemools al Häre ginn, an eise Kreess gëtt all Dag méi kléng an d'Schaffenskraaft hëlt of. Mir hunn et awer an engem leschten Effort nach esou wäit bruecht, dass eis Charge vu jonke Leit iwerholl gëtt durch d'Schafung vun éngen offiziellen Organ. Den 3. März vun deem Joer huet den Här Chamberpresident Lucien Weiler, en Dikricher Mattbierger, der Chamber ee Gesetzesprojet virgestallt, deen am Abrëll 2004 op Demande vun den Zwangsrekrutierete vum Premierminister deposéiert gouf, esou dass d'Chamber en eestëmmeg ugeholl huet. Et ass d'Gesetz fir d'Schafe vun engem «Comité directeur pour le souvenir de l'enrôlement forcé» an engem «Centre de documentation et de recherche sur l'enrôlement forcé». Domatt kruten

d'Enrôlés de Force eng gesetzlech unerkannt Struktur déi si vertritt.

An esou kënne mir dann haut mat de Wieder vun eisem verstuewene laangjährige Präsident Marcel Dockendorf soen: „Mir duerfe ganz berouigt zeréck kucken a mat Freed a Satisfactioun feststellen, dass all eist Schaffe bis hett am Intérêt vun den Enrôlés dach net ëmsoss war“.

Fir d'Erënnerung wëlle mir awer nach eng Kéier d'Nimm brénge vun deene Leit, déi Dikricher Jonge verstoppt haten:

BERNS Mich, Nidderfeelen  
 BESENIUS Hary, Nidderfeelen  
 BORMANN Mathias, Uewerfeelen  
 EYSCHEN Josy, Dikrich  
 FEITH Jean, Ettelbréck  
 Mme FLOR, Méischtréf  
 GALES-HIERTZ, Stéén  
 HARY F., Méischtréf  
 HOFFMANN Gaspar, Gilstréf  
 HOFFMANN, Matgeschaff (Schieren)  
 HOFFMANN-WEYDERT, Eppelduerf  
 INFALT Franz, Angelduerf  
 KALMES-SIMON, Reichlinger-Halt  
 KIPS Victor, Mertzig  
 KNEPPER Servais, Méischtréf  
 KOCH-REMY Vve, Weiswampech  
 LAHYR Georges, Bëschduerf

Deiwelselter 2/2006



LANNERS Batty, Nidderfeelen  
 LENERTZ Lucien, Medernach  
 MAJERUS-LENTZ, Elwen  
 MERGEN Pierre, Nidderfeelen  
 MOLITOR Martin, Angelduerf  
 MOSSONG Vve, Closdelt (Dikrich)  
 NOESEN Tony, Dikrich  
 Ösch Albert, Këppenhaff (Dikrich)  
 PEFFER Félix, Dikrich  
 PEIFFER, Schierenerhaff  
 REUTER Piere, Reisdorf  
 RICHARTZ Jean, Mierschend (Veianen)  
 SCHMARTZ Mathias, Bastendorf  
 SCHMIT Marcel, Lampertsbiereg  
 SCHMIT Mathias, Dikrich  
 SIBENALER Pierre, Merscheid (Heischent)  
 SIMON Nicolas, Dikrich  
 Dr. Jos. SINNER, Dikrich  
 STEIWER Antoine, Nidderfeelen  
 STEIWER-MERGEN Vve, Uewerfeelen  
 THEIS gen „BROR„ Nicolas, Nidderfeelen (Knapp)  
 THEISEN Nic., Enteschbaach  
 TURMES-MANGEN Vve, Dikrich  
 WALLERS Vve., Iechternach  
 WAMPACH Alex, Befort – WEBER Charles, Bettendorf  
 WECKERING Jean, Dikrich  
 WIES, Schroederhaff (Bettendorf)  
 ZENNER Jos., Dikrich.

Esou wëlle mir och nach eng Kéier d'Nimm nidderschreiwe vun deene 27 Dikricher Jongen déi am Krich gefall sin oder zënterhier vermësst sinn:

ADAMY François  
 Gebuer zu Dikrich den 3. Februar 1920.  
 Vermësst zënter dem 26.8.1944 \*.  
 ALTMANN Paul  
 Gebuer zu Dikrich den 20. Juli 1924.  
 Gestuerwen zu Tambow, den 19. August 1945.  
 ARMBRUSTER Antoine  
 Gebuer zu Dikrich de 14. Februar 1920.  
 Gefall zu Seste Imolese (Italien) de 16.4.1945.  
 BAULESCH Mathias  
 Gebuer zu Houschent den 19. Februar 1922.  
 Gefall zu Polozk (Kissogor) den 19.4.1944.

BRIMEYER Joseph  
 Gebuer zu Dikrich den 21. Juni 1921.  
 Vermësst zënter 1944 \*  
 BÜCHEL Pierre  
 Gebuer zu Dikrich den 1. August 1922.  
 Gefall zu Wosnisensk den 22. März 1944.  
 FABER Nicolas  
 Gebuer zu Dikrich den 8. November 1921.  
 Gefall zu Tscherkassy (Ssmelo) den 19.1.1944.  
 FABER Philippe  
 Gebuer zu Dikrich den 28. März 1921.  
 Vermësst bei Orscha zënter dem 26. Juni 1944\*.  
 FELTEN Charles  
 Gebuer zu Dikrich den 13. März 1920.  
 Gestuerwen zu Ettelbréck (Klinik) de 24.9.1944.  
 GILLEN Jean Baptiste  
 Gebuer zu Dikrich den 21. Februar 1921.  
 Gefall zu Bobrowa, de 26.11.1943.  
 GILLEN René  
 Gebuer zu Dikrich de 7. Abrël 1925.  
 Vermësst zënter dem 31.7.1944.\*  
 GLOD Nicolas  
 Gebuer zu Dikrich de 26. Juli 1923.  
 Vermësst zënter dem März 1945.\*  
 HAMEN Charles  
 Gebuer zu Dikrich de 5. Januar 1924.  
 Vermësst zënter dem 26.6.1944\*.  
 HIRTZIGER Norbert  
 Gebuer zu Dikrich den 31. Mee 1925.  
 Gestuerwen zu Allach-Dachau (K.Z.) den 20.4.1945.  
 HUBO Pierre  
 Gebuer zu Ettelbréck den 18.11.1923.  
 Gefall zu Pleskau, den 13.7.1944.  
 KLEIN Jean  
 Gebuer zu Dikrich den 31. Oktober 1920.  
 Gefall zu Zujelow den 10.8.1944.  
 KOCH Bernard  
 Gebuer zu Dikrich den 1. Dezember 1925.  
 Vermësst zu Metgehten zënter dem 29.1.1945.  
 KRELL Paul  
 Gebuer zu Dikrich de 24. September 1922.  
 Vermësst zënter dem 20.9.1944.\*  
 LUCAS Emile  
 Gebuer zu Dikrich den 20. Oktober 1924.  
 Gefall zu Witebsk den 22.12.1943.



Sammlung: LINSTER Robert



I. Den Iwerfall



II. D'Aféierung vun der "Wehrpflicht"



III. De Generalstreik an d'Standgeriicht



X. Desertion



XI. Virum Krichsgeriicht



XII. Krichsgefangenschaft



IV. Am Aarbéchtsdénst (RAD)



V. D'Schikanen an de Kasären



VI. Am "Kriegshilfsdienst" (KHD)



VII. De Wee un d'Front



VIII. Un der Front



IX. D'Refraktären

Photos: Kugener Serge

LUCAS Henri  
Gebuer zu Dikrich de 17. Februar 1922.  
Verméist zënter dem 14.10.1943.  
MANDERSCHIED Albert  
Gebuer zu Réiden den 8. November 1921.  
Gestuerwen am Lazarett zu Jesterburg den 1.12.1945  
RASSEL Marcel  
Gebuer zu Dikrich den 1. Oktober 1921.  
Gefall zu Woronesch, den 10.5.1943.  
THEISEN Robert  
Gebuer zu Dikrich den 10. Juni 1923.  
Verméist zënter dem Juli 1944\*.  
WAGENER François  
Gebuer zu Bettborn de 6. März 1921.  
Gestuerwen an der Gefangenschaft, den 11.12.1944.  
WEYER Joseph  
Gebuer zu Dikrich den 19. Mee 1920.  
Verméist zënter dem 8.5.1945\*.  
WITRY René  
Gebuer zu Dikrich den 9. Juni 1922.  
Gefall zu Garbassen, de 14. Januar 1945.  
WOLFF Antoine  
Gebuer zu Dikrich den 29. Oktober 1924.  
Verméist zënter dem 13.1.1943\*.

(\* offiziell Doudeserklärung)

Eisen Dikricher Komeroden,  
déi am Krich gefall sinn.

### Vergiess net

Vergiess net all déi Jongen  
déi am Krich gestuerwe sinn,  
well d'Barbaren si gezwongen  
Sklawendéngst fir si ze dinn.

Herrgott, géff en d'éiweg Rou,  
well si hu fir äis gelidden,  
fir eis Heemicht ëmmerzou  
virum Feind, vum Feind ze hidden.

(Antoine Gonner)



XIII. Krichsinvaliden

# Kunstschreinerei und Möbelfabrik HEINTZ

Aloyse David

## DIE SCHREINEREI HEINTZ-WALCH IN DIEKIRCH

An der Wiege des Schreinereibetriebs Heintz-Walch stand Johann Heintz, der am 15. November 1838 als Sohn der Eheleute Anton Heintz und Anna Delvaux in Rollingen (Gemeinde Mersch) geboren wurde. Der Wohnsitz der Eltern, Strohdachdecker Anton Heintz und seiner Frau Anna, befand sich in Lintgen. Da der Staat allerdings landesweit das Dachdecken mit Stroh wegen der hohen Brandgefahr verboten hatte, sah Heintz in seinem erlernten Beruf als Strohdachdecker keine Zukunft mehr. So hielt er sich zur Zeit von Johanns Geburt in Paris auf um dort das Schreinerhandwerk zu erlernen.

### Niederlassung in Diekirch

**Johann Heintz**, der spätere Gründer der Schreinerei Heintz in Diekirch, heiratete am 9. April 1867 auf dem Standesamt in Mersch Maria Steffen aus Bettendorf, damals noch Dienstmagd in Epernay/Frankreich. Nach der Heirat zog das Paar nach Diekirch und erwarb am 14. April 1867 in der "Achen"<sup>1</sup> das Wohnhaus der Eheleute Grégoire Durth-Schleich. Am 28. Dezember 1870 erwarben sie durch Erbtausch „ein Wohnhaus mit Scheune, Stallungen, Platz vorne, Mistenplatz, Garten und einer Aus- und Einfahrt hintenher, alles in einem Bering“ von den Eheleuten Peter Peffer-Goedert. Das Haus befand sich „beim Rang in der Schwalgesgasse, zwischen Nicolas Dupont, Franz Kneip und Nicolas Wantz einerseits, Nicolas Kohns andererseits, begrenzt vorne durch den Rangweg, hinten durch die Gemeinde

und Consorten Meintz, abgeschätzt auf einen jährlichen Rohertrag von neunzig Franken.“

Am 24. Oktober 1875 ersteigerten die Eheleute Heintz-Steffen das Nachbarhaus mit Stall und Leerplatz von der Näherin Françoise Tretrop-Hübsch. Am 14. Mai 1887 kauften sie dann vom Ackerer Johann Wolff-Neven und seinen Kindern „einen pfleglosen Platz“ von ungefähr fünfundzwanzig Quadratmetern am Ort genannt "ob der Tonn" oder "ob dem Ranck".

Am 6. April 1891 vergrößerte sich der Grundbesitz des Ehepaars Heintz-Steffen wiederum durch den Kauf eines freien Mistplatzes in der „Ranckgaass“, der vorher dem Ehepaar André und Anna Langer-Wagner gehört hatte.

### Der Schreinerberuf als Familientradition

Die Eheleute Johann Heintz-Steffen hatten vier Nachkommen: Jacques (\*10.09.1855, Bettendorf), Nicolas (\*13.01.1868, Diekirch), der später die Schreinerei übernahm, Marguerite (\*20.10.1869, Diekirch) und Joseph Heintz<sup>2</sup> (\*29.06.1871, Diekirch).

<sup>1</sup> heutige „Esplanade“

<sup>2</sup> Joseph Heintz wanderte am 16. Juli 1891 nach Amerika aus, kehrte am 22. Mai 1892 nach Diekirch zurück und ging wieder am 25. Oktober 1892 nach Amerika. Nach seiner erneuten Rückkehr aus Amerika ließ er sich 1895 in Vianden nieder (Hôtel Heintz).

## REGENUNG

für die Gemeinde Diekirch 1887  
von **Jean Heintz**, Schreinermeister in Diekirch.



### Jacques Heintz

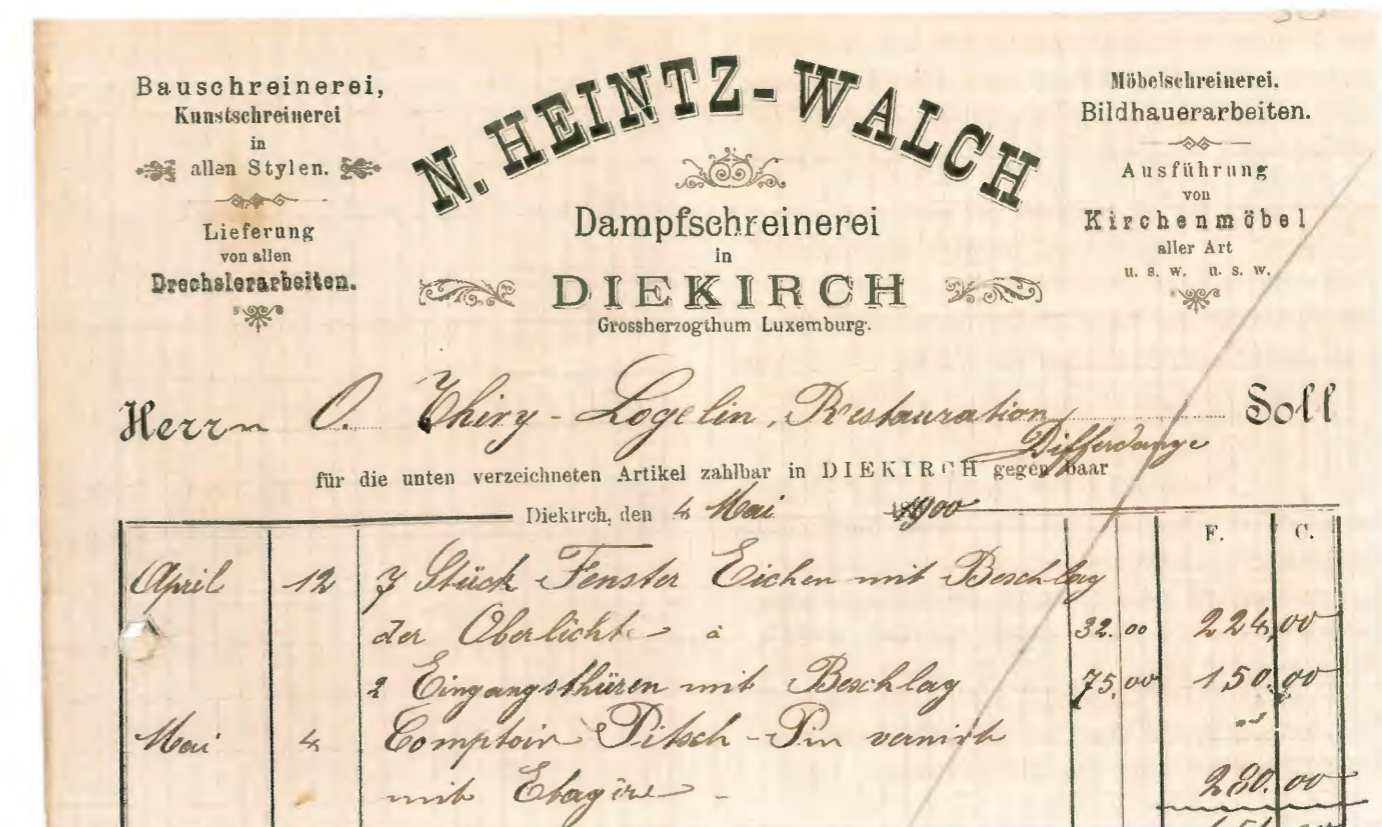
**Jacques Heintz** erlernte wie sein Vater den Schreinerberuf; die Lehre zog ihn wie seinen Großvater schon nach Paris. Am 22. September 1881 heiratete er in Diekirch Susanna Bastendorff. Er machte sich in Diekirch selbständig und wohnte in der Palaststraße. Die Nachkommen des Ehepaars Heintz-Bastendorff hießen Jean-Marie Ernest<sup>3</sup> (\*17.12.1883) und Anne-Marie, genannt Lina (\*09.11.1885).

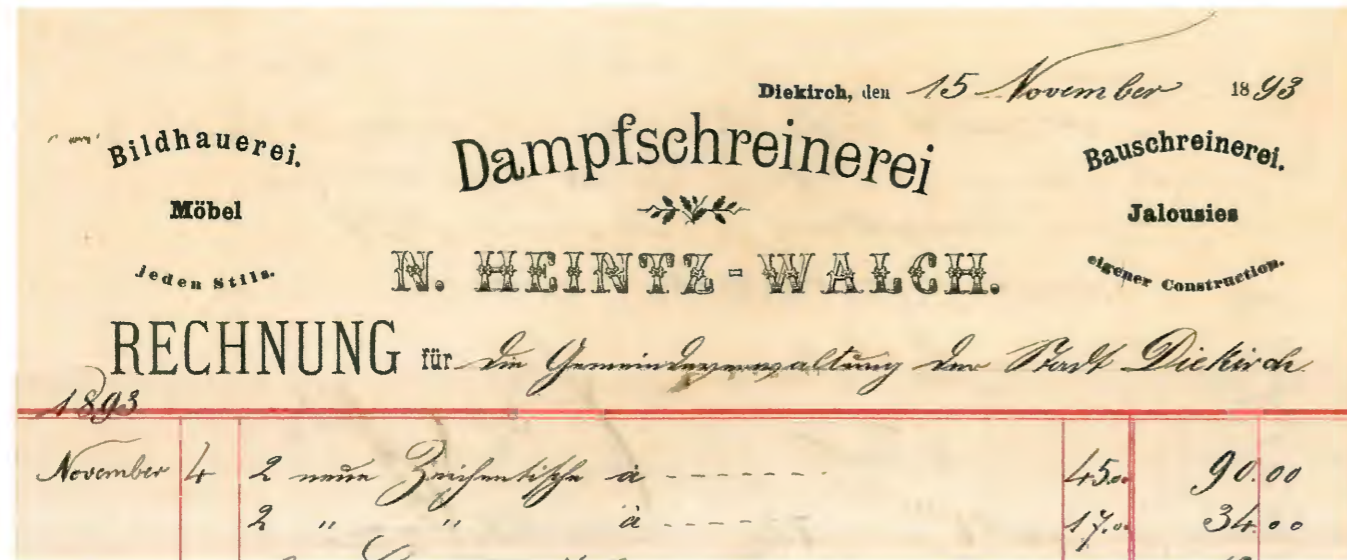
<sup>3</sup> Er war Firmenvertreter, ging nach Amerika und kehrte am 23.02.1928 aus Detroit nach Diekirch zurück.

### Nicolas Heintz

Auch **Nicolas Heintz** stand der Familientradition in nichts nach und wurde ebenfalls Schreinermeister. Er heiratete am 29. Oktober 1891 in Diekirch Margaretha Walch aus Gilsdorf. Die Nachkommen dieser ersten Ehe waren Jean Heintz (\*20.09.1892) und Joseph Heintz (\*02.05.1897). Zusammen mit ihrem Vater führten sie die Schreinerei, die Nicolas und Margaretha Heintz-Walch durch das Ehepaar Heintz-Steffen geschenkt wurde, wie es folgende Abschrift des Ehevertrags belegt:

Gemäß Akt aufgenommen am 19. August 1891 durch





Notar Friedrich Hess im Amtswohnsitz in Diekirch vereinbarten der Bräutigam Nicolas Heintz, Schreinermeister, großjähriger Sohn von Johann Heintz, Schreinermeister, und Maria Steffen, Haushälterin, alle wohnhaft in Diekirch, einerseits und andererseits Margaretha Walch, ohne Stand, großjährige Tochter von Johann Walch, Eigentümer und Unternehmer, und Marie Wolff, Haushälterin, alle wohnhaft in Gilsdorf, die zukünftige Heirat unter folgenden Bedingungen:

Artikel eins: die zukünftigen Eheleute unterwerfen sich der gesetzlichen Gütergemeinschaft.

Artikel zwei: die Braut constuiert sich eine Mitgift (dot) von zweitausend Franken mit dem ausdrücklichen Vorbehalte selbe bei Auflösung der Gemeinschaft vorab und vor aller Theilung zurückbeziehen zu können und soll der Tag wo die Ehe vor dem Civilstandsbeamten abgeschlossen wird als Quittung dienen.

Artikel drei: zu Gunsten der bevorstehenden Heirath schenken die Eltern des Bräutigams, die genannten Johann Heintz und Maria Steffen, letztere von ihrem Ehemanne hierzu besonders ermächtigt, den beiden zukünftigen Eheleuten Nicolas Heintz und Margaretha Walch, einem jeden zur Hälfte, die mit Dank annehmend, zum Voraus und ausser Theilung das Wohnhaus mit Werkstelle, Leerplatz, Rauchhaus und Dependenzien, alles in einem Bering gelegen zu Diekirch, bekannt unter dem Namen beim Heintz, neben Nicolas Kohns einerseits, andererseits Dupont, Fisch, Schenkgeber und Wantz, stoßend mit einem Ende an den Weg und hinten auf Thiry, Meisch und die Gemeinde.

Im Akt war ebenfalls vermerkt, dass die Geschwister des Bräutigams, Jacob und Marguerite Heintz (mittlerweile mit dem Lehrer Peter Olinger verheiratet), mit der Schenkung einverstanden waren. Joseph Heintz, der andere Bruder von Nicolas Heintz, war zur Zeit des Schenkungsaktes in Amerika.

Am 17. Dezember 1892 kaufte das Ehepaar Heintz-Steffen dem Obsthändler Franz Thiry und dessen Frau Susanna Meintz das Nachbarhaus mit Leerplatz ab und zog in diese Wohnung um. Sohn Nicolas Heintz-Walch übernahm neben dem Schreinereibetrieb auch den Holzvorrat aus dem väterlichen Betrieb. Dies geschah durch Verkauf, je nach Bedarf, im Zeitraum zwischen 1891-96.

#### Ein Meister seines Fachs

Nach den Plänen des Architekten Knepper schuf Nicolas Heintz im Jahre 1903 in seiner Werkstatt den kunstvollen Baldachin des Hochaltars, der heute noch den Chorraum in der Dekanatskirche ziert. (siehe rechte Seite)

Heintz arbeitete allerdings nicht alleine in seinem Betrieb: Aus dem Lohnbuch des Jahres 1904 geht hervor, dass die Zahl seiner Mitarbeiter zwischen 14 und 17 Personen schwankte. Der Tageslohn betrug 4,50 Franken für den Vorsteher und 4,25 Franken für drei qualifizierte Mitarbeiter; die anderen Helfer wurden durchschnittlich mit einem Tagesverdienst von 3,50 Franken entlohnt.

Hier die Namensliste der im Monat März 1904 beschäftigten Personen:

(siehe Lohnliste aus dem Jahre 1904 - nächste Seite)

Zu jener Zeit wurde täglich noch während 10 Stunden gearbeitet. Der Vordruck sah noch eine Kolonne vor für die Eintragung der Sonntagsarbeit, welche aber zu diesem Zeitpunkte schon in den handwerklichen Betrieben abgeschafft worden war.

Nach dem Tod seiner Ehefrau Marguerite Walch am 23. März 1905 heiratete Nicolas Heintz am 19. Juli 1905 in Bettendorf deren Schwester Susanne Walch (\*14.03.1872, Gilsdorf). Es geschah keine Übernahme der an die Kinder der ersten Ehe vergebenen Erbanteile, weder an Immobilien noch an Betriebseinrichtungen.

Die drei Nachkommen aus dieser Ehe verschrieben sich allerdings anderen Berufen als der Schreinerkunst. Sohn Michel Henri (\*17.10.1906, Diekirch) wurde beispiels-



Diekirch Intérieur de l'Eglise.

<sup>1905</sup>  
**Diekirch**, 1. Dez. Unsere mit Kunstwerken so prächtig ausgestattete Pfarrkirche hat endlich in dem schönen Hochaltarbaldachin eine vornehme Bierde erhalten, daß man nun ihre sonstige Armut gerne übersehen darf. Herr Architekt Knepper, der Schöpfer des Planes, hat wieder einmal bewiesen, wie er es versteht, in weiser Beschränkung den baulichen und räumlichen Verhältnissen Rechnung zu tragen und so ein Werk zu schaffen, das sich Chor und Kirche organisch eingliedert. Hergestellt ward der prächtige Bau in der Werkstätte unsers nah und fern bestbekanntesten Meisters Herrn N. Heintz-Walch. Der Name schon bürgt für Holz, Arbeit und Ausführung. Das hätten sich die ungefügten Stämme und plumpen Eichenblöcke, die jenseits der Sauer der Säge und dem Meißel entgegenharrten, wohl nicht träumen lassen, daß sie in der kurzen Frist eine derartig kunstvolle Umgestaltung erfahren sollten. In vierzehntubikmeterwucht wachsen sie nun, auf Sockeln von geschliffenem schwarzem Granit, als schlanke Säulenbündel in die Lüfte, spannen hübsch gemeißelte Bogen und Borten über die Chorfliesen, treiben feinkantige Baden und voll entknospete Kreuzesblumen in die Höhe, spizen den Vordergiebel wie einen mit dem hoch herausgearbeiteten Gloriaengel geschmückten Stirnschmuck zu, steigen als schmucker Turm zur Decke hinauf und schließen endlich das Schuppendach der achtgedigen Kuppel mit einem kräftigen Sockel ab, daß von hier der Engel des Gebetes, wie von erhabenem Piedestale, zur Andacht mahnen kann. Das strebt alles so fest und zierlich empor, wie ein von kundiger Konditorhand aufgebautes Tafelstück; wie eine zweifache Königskrone wölbt es sich edel und vornehm über den Altar, der nun erst, den Absichten der Liturgie entsprechend, zum Mittelpunkt des Chores wird, daß sich alle Blicke auf ihm, als dem Orte des Wunders und des Geheimnisses, zusammen finden. Nichts an dem Werke macht den Eindruck der überwundenen Schwierigkeit und Herr N. Heintz hat aufs neue dargethan, wie er den größten Aufgaben gewachsen ist und in seinem Werkraum auch der Kunst eine Stätte gönnt. Die reine Wirkung des Ganzen wird einstweilen noch durch die Gestalt des etwas zu reich bemalten Gebetsengels beeinträchtigt, und es gilt bei der späteren Polychromierung darauf zu achten, daß sich Pinsel und Farbe nicht allzusehr auf Kosten des Meißels und des Schnitzwerks breit machen. Bunt und schön werden in unseren Kirchen gar häufig mit einander verwechselt, einigen schlichten Betschweflern zur Wonne, doch zum Aerger jedem gefunden Geschmack. Unser Baldachin, um dessen gelungene Ausführung sich Architekt und Meister gleichermaßen Verdienste erwarben, verdient es schon, daß die Farbe den Formen in ihrer edeln Einfachheit wirklich zur vollen Geltung verhelfe.

1903



Möbelfabrik und Lager  
**N. Heintz - Walch,**

Diekirch (Luxbg.), Brückenstrasse.

Beste und billigste Bezugsquelle

für  
complete Zimmereinrichtungen von Möbel aller Art,

als:  
Schlafzimmer-, Speisezimmer-, Salon-, Bureau-  
und Kücheneinrichtungen

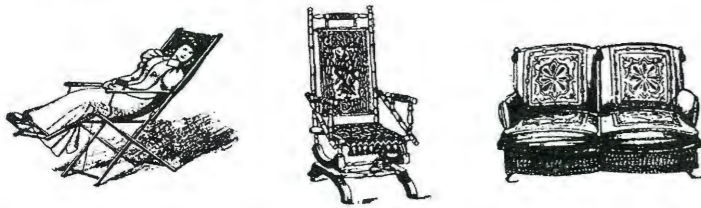
in guter solider Ausführung und aller Holzart.  
Ferner grosse Auswahl in

Bureaux américains, lackierte Tannenmöbel, Spiegel, Stühle aller Art,

Polstermöbel, Fauteuils, Kanapés, Chaise-longues, Schaukelfauteuils etc.  
Linoleum, Teppiche, Salon-Teppiche, Bettvorlagen.

Alle Sorten Drelle für Matratzen, Rosshaar, Kapok, Sisal, Filler etc.

Anfertigung aller gewünschten Möbel nach Zeichnung.



zusammen 13,91 Ar an der Ecke Luxemburger-  
strasse und Brückenstrasse.

Gründung einer GmbH

Am 30. März 1934 gründeten die fünf männlichen  
Nachkommen von Nicolas Heintz auf die  
Dauer von dreißig Jahren eine Gesellschaft mit  
beschränkter Haftung mit Sitz in Diekirch und  
brachten ihre Immobilienanteile in das  
Gesellschaftskapital ein. Jean und Joseph Heintz  
brachten ebenfalls den von ihnen geführten  
Betrieb in diese Gesellschaft ein. In diese Zeit fällt  
die Anerkennung des Betriebes als Hoflieferant.

Das in der Gründungsakte aufgeführte Inventar  
gibt Aufschluss über den hohen Bestand an  
Maschinen und Arbeitsgeräten im geschätzten  
Wert von zwei Millionen Franken. Als Gegenwert  
ihrer Anteile erhielten jeder der beiden  
Gesellschafter Jean und Joseph Heintz 67 Anteile  
am Gesellschaftskapital. Die drei anderen  
Gebrüder erhielten jeweils 22 Anteile.

Jean und Joseph übernahmen die Geschäfts-  
führung. Sie erhielten jeder ein Jahresgehalt von 30.000  
Franken sowie einen Anteil am Gewinn der Gesellschaft.

1906

weise Architekt, heiratete in Luxemburg am 15.  
September 1938 Yvonne Schauls, lebte von 1924 bis  
1932 in Paris und wohnte später in  
Diekirch in der Palaststrasse. Der zweite  
Sohn, Nicolas Heintz (\*01.10.  
1910, Diekirch) heiratete am 26.  
Oktober 1934 in Diekirch Anne-Marie  
genannt Niny Thies und arbeitete als  
"tapissier-décorateur" in Diekirch. Er  
eröffnete ein Geschäft in der  
Brabanterstrasse Nummer 8. Camille  
François Heintz (\*12.02.1912,  
Diekirch) schließlich, „mètreur“ von  
Beruf, arbeitete zeitweise mit seinem  
Bruder Michel zusammen.

Am 21. Februar 1916 ersteigerte  
Nicolas Heintz von den Erben Hamen  
ein Haus, eine Scheune, zwei  
Schuppen, einen Stall, Gärten und  
Plätze von einer Gesamtgröße von

Mois 1904

N°	Namen	Tage												Lohn pro Tag	Lohn	Kran-gehalt	Bear zu zahlen	Bemerkungen
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12					
1	H. Horas	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	4,50	1,08		334,44	
2	H. Bontemps	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	4,50	0,90		351,09	
3	Eug. March	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	4,50	0,90		686,53	
4	Ant. Walter	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	4,50	0,90			
5	Ala. Wagner	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
6	E. Poppen	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
7	Jean Schumers	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
8	M. Walter	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
9	Jean Conrad	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
10	Al. Heintz	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
11	M. Lory	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
12	W. Hamen	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90			
13	En Heintz	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	2,25	0,72		15,14	
14	M. Frank	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,90		14,89	
15	M. Lehman	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,25	0,72		27,63	
16	Eug. Klein	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,50	0,72		29,69	
17	J. P. Waller	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	3,00	0,90		23,87	
																	43,66	

Personalbestand der Firma N. Heintz-Walch 1904



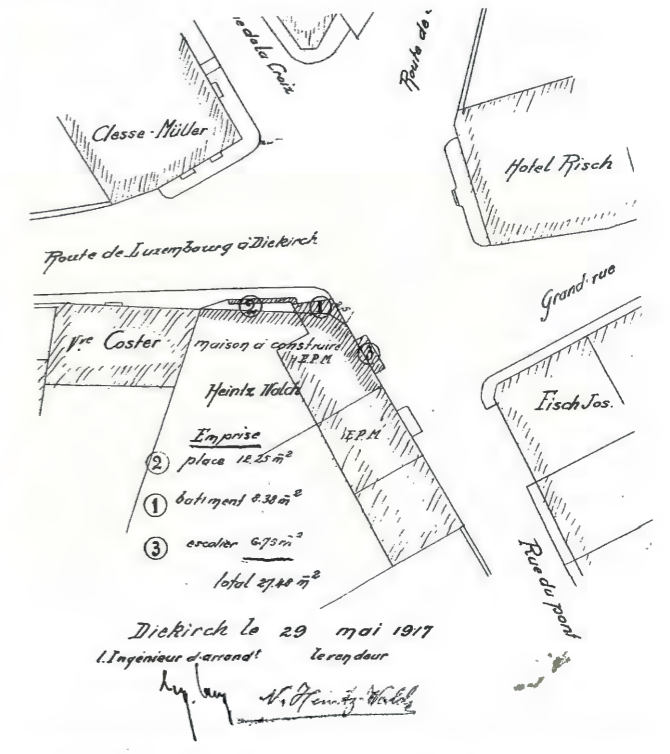
Karnevalzug 1900 Ecke rue de la Gare, Restaurant Clesse-Müller und Haus Hamen Soeurs (links - später N. Heintz-Walch) daneben Garten mit Mauer angrenzend an das Haus Coster (Gerberei). Anschliessend Häuser Eiffes und Dr. Schroeder, Garten und das Haus vom Bildhauer Michel Deutsch, der auch Verantwortlicher für die Organisation der Kavalcade von 1900 war.



Rückzug der deutschen Truppen (November 1918)

"Möbelfabrik Heintz-Walch, Nachfolger Gebrüder Heintz" Kommanditgesellschaft

Die Umwandlung der Gesellschaftsform mit beschränkter Haftung in eine Kommanditgesellschaft geschah am



Vor Errichten der Neubauten verkauft Nicolas Heintz am 29.05.1917 an den Staat einen Teil der Gebäulichkeiten zum Preis von 2.815 Franken

Fondée en 1867. *Maison de Confiance* Téléphone No 72.

*Fabrique et Magasins de Meubles*

**SPECIALITÉ**  
de  
**Meubles en chêne  
et noyer**  
riches et ordinaires.

**N. Heintz-Walch**

Diekirch, le 5 Janvier 1909

M. Jean Boehm

Diekirch

Doit pour fourniture de ca. 4000 francs payable au comptant.

Salle à manger. Fauteuils et Chaises  
Chambre à coucher. en tous genres.  
Garnitures de salon. Crins, plumes, duvets  
Meubles de Bureaux. Tapis, Glaces,  
Linoleum. etc., etc.  
TRAVAIL SOIGNÉ.

12. Februar 1942 durch einen Akt vor Notar Charles Michels. Kommanditären mit persönlicher Haftung waren Jean und Joseph Heintz, die beide mit 47,50% beteiligt waren. Stiller Teilhaber war Nicolas Heintz mit 5%.

Durch ein Schreiben unter Privatschrift vom 10. August 1946 verkaufte Nicolas Heintz seine Rechte für 300.000 Franken an seinen Bruder Joseph.

"Maison Heintz-Walch, Successeurs Jean et Joseph Heintz" société en nom collectif

Durch einen Akt vom 4. Oktober 1954 aufgenommen durch den Notar Joseph-Alphonse-Paul Dumont aus Echternach beschlossen die beiden Gesellschafter die Umwandlung der Kommanditgesellschaft in eine offene Handelsgesellschaft unter denselben Bedingungen wie denen, die in der vorherigen Kommanditgesellschaft festgelegt worden waren. Die Dauer der Gesellschaft war unbegrenzt und begann am 12. Februar 1942 mit der Gründung der Kommanditgesellschaft.

Das Kapital der Gesellschaft war auf drei Millionen Franken festgelegt und war vertreten durch Jean Heintz-

**Möbelfabrik und Lager N. Heintz-Walch, Diekirch, Brückenstr.**

Beste und billigste Bezugsquelle für **complete Zimmer-Einrichtungen** von Möbeln aller Art, als: Schlafzimmer-, Speisezimmer-, Salon-, Bureau-, KÜcheneinrichtungen in guter, solider Ausführung und jeder Holzart.

Ferner **Grosse Auswahl** in:  
Bureaux américains, lackierten Tannenmöbeln, Spiegeln, Stühlen aller Art, Polstermöbeln, Fauteuils, Kanapés, Chaises-longues, Schaukelfauteuils, etc. - Kinderwagen, Kinderstühle, Linoleum, Teppiche, Salon-Teppiche, Bett-Vorlagen.  
Alle Sorten Drelle für Matratzen, Rosshaar Kapok, Sisal, Fiber.  
Eisschränke stets auf Lager. Anfertigung aller gewünschten Möbel nach Zeichnung.

**Sarg-Magazin** mit sämtlichen **Trauer-Dekorationen** für I., II., III. Klasse (Chambres ardentes). Bahraufrichtung mit Glasdeckel.

**Eichen-, Tannen-, Metall-, Zinkfärbge** zu den billigsten Preisen für Diekirch und Umgegend. Die Trauerdekorationen stehen Jedermann zur Verfügung, auch dann, wenn der Sarg nicht bei mir gekauft wird.

Prix fixe. Telefon 72. Reelle Bedienung.

18/SK (16) 32 cm  
18/FK (16) 35 cm

N. Heintz-Walch  
DIEKIRCH  
Hof-Möbelfabrikant

Thirifay mit 47,50 % und Joseph Heintz-Lauer mit 52,50%. Das Kapital bestand aus den Immobilien die im Akt vom 30. März 1934 aufgezeichnet waren.

"Maison Heintz-Walch, succ. Joseph Heintz-Lauer et Cie, Fabrique de Meubles"

Nach dem Tod von Jean Heintz am 22. Juni 1970 beschlossen am 11. Dezember 1970 folgende Teilhaber die Umwandlung der Gesellschaftsform von der offenen Handelsgesellschaft in eine einfache Kommanditgesellschaft unter der Bezeichnung "Maison Heintz-Walch, succ. Joseph Heintz-Lauer et Cie, Fabrique de Meubles":

1. Joseph Heintz-Lauer, Industrieller, wohnhaft in Diekirch;
2. Oliva Thirifay, Witwe von Jean Heintz, wohnhaft in Luxemburg-Strassen;
3. Josette Heintz, Ehefrau von Léon Moris, wohnhaft in Overijse, Belgien;

4. Mariette Heintz, Ehefrau von René Hastert, wohnhaft in Luxemburg-Strassen;
5. Anne-Cathérine Heintz, Sekretärin, wohnhaft in Auckland (Neu-Seeland);

Oliva Thirifay starb am 27. Dezember 1974 in Strassen; Joseph Heintz starb am 2. Dezember 1978 in Diekirch und hinterließ als Erben seine Ehefrau Josephine Lauer und seinen einzigen Sohn Jean Heintz.

*Auflösung der Gesellschaft*

Am 9. Dezember 1979 beschlossen die Teilhaber, die Gesellschaft rückwirkend auf den 9. Juni 1979 aufzulösen.

Wie die folgende Abschrift belegt gehörten die Immobilien jetzt „in Unzerteiltheit den folgenden Personen:

1. Dame Joséphine Lauer, geboren in Ettelbrück am 14. Dezember 1900 Witwe von Joseph Heintz, zu 3/12 in Nutznießung;

Patentiert in Luxemburg.  
Allein-Vertretung: N. HEINTZ-WALCH, Hof-Möbelfabrik, Diekirch.

**RETTIG'S SCHULBANK-SYSTEM**

Wie es der Erfinder schuf, Nicht wie es der Diebstahl nutzte, Dessen Mühe ist, daß er richte, Andrer Mühe stets zugrunde. Nach Calderon.

Abb. 1. RETTIG-SCHULBANK mit der freiliegenden Wechselschiene. Patent. Typ 501 E. Mit Einzellehne. Ohne bewegliche Teile.



2. Herr Jean Heintz, Professor geboren in Diekirch am 22. Juli 1927, Ehegatte von Dame Maisy Weiler, zu 3/12 in vollem Eigentum und zu 3/12 in nacktem Eigentum;  
 3. Dame Josette Heintz, geboren in Diekirch am 6. März 1925, Ehefrau von Léon Moris, zu 2/12 in vollem Eigentum;  
 4. Dame Mariette Heintz, geboren in Diekirch am 15. August 1929, Ehefrau von René Hastert, zu 2/12 in vollem Eigentum;  
 5) Dame Anne-Catherine Heintz, geboren in Hamburg am 21. Oktober 1942, Ehefrau von Ransford de Castro, zu 2/12 in vollem Eigentum."

*Versteigerung der Immobilien*

Am 29. Oktober 1979 wurden durch das Amt des Notars Auguste Wilhelm aus Diekirch im Café Turmes die Immobilien wie folgt versteigert:

*Gemeinde Diekirch, Sektion A von Diekirch*

1. Nummer 11/6077, "Av. de la Gare", Atelier, groß 9 Ar;
  2. Nummer 11/6078, selben Ort, Haus, groß 2,40 Ar;
  3. Nummer 11/6079, "rue du Pont", Haus, groß 1,70 Ar; zum Hauptsteigpreis von sieben Millionen zweihunderttausend Franken, der offenen Handelsgesellschaft "Alphonse SCHEER et Cie" mit Sitz in Wiltz, vertreten durch Herrn Alphonse Scheer, Industrieller, und Dame Georgette Scholer, Ehefrau von Herrn Alphonse Scheer, beide in Wiltz wohnend.
- Der Garten Nummer 1136/5969 "rue de la Croix", groß

14 Ar 6 Centiar wurde zum Preise von 1.900.000 Franken der Gemeinde von Diekirch zugeschlagen.

Das Inventar der Schreinerei wurde vom Schreinermeister René Esch aus Diekirch übernommen. Der Betrieb wurde in den Gebäuden der früheren Schreinerei der Gebrüder Welter in Gilsdorf weitergeführt.



um 1920

Photo: Nico Beckerich

## Adventure-Week in der "Holdaer"



Photos: Françoise Kergier

Rund 70 Kinder im Alter von 4 bis 12 Jahren nahmen diesen Sommer an den Ferienaktivitäten der Schwänzschull-Dikrich teil. Die Diekircher Ferienaktivitäten fanden dieses Jahr zum ersten Mal in der Waldschule „Holdaer“ unter dem Motto „Adventure-Week“ vom 24. bis 28. Juli statt. Unter der fachkundigen Leitung von Fabienne Baldassi und Carole Mehlen, tatkräftig unterstützt von 9 Studentinnen und Studenten, die allesamt bei der Gemeinde Diekirch auf diese Weise ihre Ferienjobs verrichteten, wurde den Kindern eine Vielfalt an Ateliers geboten: Holzhüttenbau, Photostory, Bodypainting, T-shirt bemalen, Choreographie, Salate oder Cocktails



zubereiten sowie singen, grillen, trecken ... Es war den Kindern freigestellt, bei welchen Ateliers sie mitmachen wollten: sie durften nach Lust und Laune ausprobieren. Am letzten Tag hatten die Eltern die Gelegenheit, die Werke ihrer Sprösslinge zu bewundern. Organisatoren, teilnehmende Kinder und Eltern waren sich allenfalls einig, dass die Vorverlegung der Veranstaltung in den Monat Juli und die Belegung der „Holdaer“, trotz oder gerade wegen der hochsommerlichen Temperaturen, als Pluspunkt zu werten sind. Alle Teilnehmer verabschiedeten sich voneinander mit den Worten: „Äddi, bis d'nächst Jar an der „Holdaer““.

# Informations culturelles

## Cinéma

### CINÉ SCALA

31, rue Jean l'Aveugle – Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm finden Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof).

Le programme hebdomadaire du cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du ciné SCALA et dans les vitrines installées à la place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare des CFL.

Weekend du 20-24.10.06

#### The Lake House

par Alejandro Agresti  
avec Keanu Reeves, Sandra Bullock  
USA 2006 - durée 105 minutes

**Good Night & Good Luck (Cinéclub)**



Weekend du 27-31.10.06

#### Open Season (Version allemande)

USA 2006 - durée 99 minutes

et

#### Tristan & Isolde

par Kevin Reynolds

USA 2006 - durée 125 minutes

**Volver (Cinéclub)**

Weekend du 3-7.11.06

#### 7 Zwerge Der Wald ist nicht genug

avec Otto Waalkes, Mirco Nontschew, Martin Schneider, Ralf Schmitz, Hans-Werner Olm, Atze Schröder ...

Allemagne 2006 - durée 95 minutes

et

#### World Trade Center

de Oliver Stone

avec Nicolas Cage, Michael Pena, Maria Bello

USA 2006 - durée 125 minutes

**The Great Dictator (Cinéclub)**

Weekend du 10-14.11.06

#### Perl oder Pica (Cinéclub)

de Pol Cruchten d'après un roman de Jhemp Hoscheit  
avec Ben Hoscheit, André Jung, Anouk Wagener, Nicole Max, Luc Feit, Myriam Müller, Thierry Van Werveke  
Luxembourg 2006 - durée 90 minutes

et

#### Shooting Dogs

de Michael Caton-Jones

avec John Hurt, Hugh Dancy, Claire-Hope Ashitey

UK 2005 - durée 114 minutes

#### Prochainement:

- The devil wears Prada - Cache - My Super Ex-Girlfriend

## Exploration du Monde

Ciné SCALA

• **Vendredi, le 13 octobre 2006 à 20.15 heures**

**Etats-Unis (Les derniers Mondes sauvages)**

Franck COURTADE

Peut-on rêver plus belle Amérique que celle-ci, cernée dans sa beauté à l'état brut, celle qui s'offre grandeur nature?

Glaciers gigantesques d'Alaska, Monument Valley, chutes du Niagara, Yosemite... Tout se conjugue au superlatif pour offrir un périple de couleurs, de fascination, de passion.



• **Vendredi, le 17 novembre 2006 à 20.15 heures**

#### Himalaya

Olivier SOUDIEUX

Quatre saisons pour traverser, à pied, l'Himalaya! Du Zanskar à l'Everest. La volonté d'un couple de parcourir les vastes espaces au rythme des peuples d'une terre exigeante. 5000 kilomètres de rencontres, d'échanges, de fraternité. La grande aventure humaine. Et au bout, la découverte de l'essentiel. Un défi! Un périple inouï!

## Concerts

### VIEILLE EGLISE SAINT LAURENT

• **Samedi, le 28 octobre 2006 à 20h15**

**Concert** offert par Suzanne Z'Graggen (Suisse) et Marc Dostert (Luxembourg)

Organisateur «Amis de l'Orgue Diekirch»

• **Samedi, le 9 décembre 2006 à 20h15**

**Concert de Noël** offert par la Chorale Municipale «Sängerbond» sous la direction de Raymond Majerus

• **Dimanche, le 17 décembre 2006 à 17h00**

**Concert de Noël** offert par la Chorale «Dikricher Solschlüsselcher» sous la direction de Marc Dostert

• **Mardi, le 26 décembre 2006 à 17h00**

**Concert de Noël** par la Chorale «Saint Hubert» de Merscheid  
sous la direction de Marc Weydert

### EGLISE DÉCANALE SAINT LAURENT

• **Mercredi, le 1er novembre 2006 à 18h00**

**Concert «Requiem Mozart»** offert par la Chorale «Mëchelschouer», l'ensemble vocal «Cantica» et l'orchestre «LaBanda»

dans le cadre du «Hierschtfestival Heischent 2006»



• **Vendredi, le 8 décembre 2006 à 20h15**

**Concert Gospel** offert par la Chorale «THE GLORY GOSPEL SINGERS FROM HARLEM NEW YORK»

Organisateur: «another CYNART production» et la commission culturelle de la Ville de Diekirch.

### AL SEEËREI



• **Mercredi, le 18 octobre 2006 à 20h30**

**Concert «Jazznight»** offert par:

**Toots Tillemans** (harmonica),  
Alexandre Cavaliere (violin),  
Dorado et Samson Schmitt (guitare et violon).

dans le cadre du «Hierschtfestival Heischent 2006»



## Concerts

### AL SEEËREI

• **Dimanche, le 29 octobre 2006 à 14h30**

**Thé Dansant** offert par la Chorale Municipale «Sängerbond» en collaboration avec l'orchestre «The Friends»

## Expositions

(organisées sous la tutelle de la commission culturelle)

### MAISON DE LA CULTURE

• **du 14 octobre au 6 novembre**

**Festival de la Gravure**

Réalisation «La Palette Diekirch»

Vernissage samedi, le 14 octobre à 10h00

• **du 11 au 26 novembre**

**Exposition Ulla Scharll & Dan Grosbusch**

Vernissage samedi, le 11 novembre 2006 à 18h00

• **du 8 au 31 décembre**

**Exposition d'hiver des membres de l'association artistique «La Palette»**

Vernissage vendredi, le 8 décembre à 19h00

### LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

• **du 29 septembre au 27 octobre**

**Exposition «L'Evolution architecturale dans le Nord du Grand-Duché de Luxembourg»**

au LCD Diekirch (organisée par paprika)



## Manifestations diverses

• **Vendredi, le 13 octobre 2006 à 17h45**

**Inauguration d'une stèle originale** réalisée par les jeunes du «Dikricher Jugendhaus» sur les rives de la Sûre et présentation à la même occasion du réaménagement des stèles issues du symposium de la sculpture de 1991.



• **Lundi, le 16 octobre à 19h30**

**Séance d'accueil des nouveaux habitants de Diekirch "Salz a Brout" à l'Al Hotelschoul**

à l'initiative de la commission sociale et du 3ème âge sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins

• **Samsdig, den 28. Oktober 2006 vun 14h30 un**

Di Dikricher Guiden a Scouten hunn hier **traditionell Montee an der Grussgaass**

• **Dimanche, le 29 octobre 2006 à 15h00**

**"Allerhelljefeier"** à l'«Al Hotelschull» organisée par "Gaart an Heem"

• **Samedi, le 25 novembre 2006 à 20h00**

Les «Dikricher Guiden a Scouten» invitent à leur **soirée traditionnelle de théâtre** à la salle des fêtes du Lycée classique de Diekirch (ancien bâtiment).

• **Samsdig, den 9. Dezember um 15h00**

**"Krëstfeier"** an der Aler Seeërei organiséiert vun der "Amicale fir den 3. Alter" mat der Gemeng Dikrich

• **Jeudi, le 14 décembre 2006 à 15h00**

**"Krëstfeier"** à l'«Al Hotelschull» organisée par "Gaart an Heem"

## Piscine de Diekirch



### PISCINE DE DIEKIRCH

rue Merten T. 80 87 80 530

Heures d'ouverture de la PISCINE et du SAUNA pour le public

**a) pendant les périodes scolaires**

Lundi: 17.00 - 19.30 h

Mardi: 15.00 - 19.30 h

Mercredi: 17.00 - 19.45 h

Jeudi: 12.00 - 13.45 h et 15.00 - 19.30 h

Vendredi: 16.00 - 19.45 h

Samedi: 14.00 - 19.45 h

Dimanche: 07.30 - 11.45 h

**b) pendant les congés scolaires**

Lundi à Samedi: 14.00 - 19.45 h

Dimanche: 07.30 - 11.45 h

Tarifs:

Entrée Piscine: Adultes: 2 Eur Enfants (<18 ans): 1 Eur

Entrée piscine & sauna: 7 Eur

Carnets de 10 entrées piscine au prix de 8 entrées.

Caisse fermée à 19h

**Cours de Natation**

**a) Initiation pour enfants:**

organisé par le Cercle de Natation Diekirch.

Contact: Gast Becker T. 80 46 40

Tarif: 125 Eur pour 12 séances y inclus la cotisation pour le Club de Natation.

**b) Initiation ou perfectionnement pour adultes:**

organisé par les maîtres nageurs T. 80 87 80 530

Tarif: 125 Eur pour 12 séances.

Dans les 2 cas il faut s'inscrire sur une liste et vous serez informés avant le début d'une nouvelle série de cours.

La Ville de Diekirch offre un carnet de 10 entrées à chaque enfant ou adulte qui accomplit avec succès un cours d'initiation/perfectionnement.

**8 Jonk Wënzer  
presentéieren hire Wäin  
zu Dikrich**

**de 25. November 2006  
an der „Aler Seeërei“  
vun 19 Auer un**





Mettre dans le sac bleu  
In den gleichen blauen Sack



**Le recyclage nous concerne tous!**

Votre commune participe à la collecte des PMC par sac bleu et est soutenue financièrement par VALORLUX

**Planning de collecte**

Jour	Date
mercredi	04/10/2006
mercredi	18/10/2006
<b>vendredi</b>	<b>03/11/2006</b>
mercredi	15/11/2006
mercredi	29/11/2006
mercredi	13/12/2006
<b>samedi</b>	<b>30/12/2006</b>



**P** Bouteilles et flacons Plastiques - Plastikflaschen und - Flacons



**M** Emballages Métalliques - Metallverpackungen



**C/G** Cartons à boisson - Getränkekartons

**Veillez déposer dès 7h00 du matin les sacs PMC bleus remplis bien fermés sur le trottoir. Vous recevrez de nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de votre Commune.**

*Ne pas déposer dans le sac bleu  
Gehört nicht in den blauen Sack*



# Musik, Kongscht an Danzatelieren



Photos: Paul Bonert, Monique Dahm



**COLLECTE SUPERDRECKSKËSCHT:**  
**14.11.06** Diekirch **Al Seeërei** 9.00 - 17.00 h  
 Parking Piscine 9.00 - 11.00 h

**SIDEC RECYCLING CENTER FRIDHAFF**  
**Heures d'ouverture:**  
**Mardi-Vendredi:** 09.00 - 11.45 et 13.00 - 17.00 h  
**Samedi:** 09.00 - 16.00 h

# Informations générales

## INFO-VIDEO-CENTER DIKRICH

### Nei Öffnungszäiten

am Info-Video-Center Dikrich,  
4, rue de Brabant  
(1. Stack iwert der Librairie LIBO):

Dënschdes: 14.00-17.30 Auer

Donneschdes: 10.00-12.00 an 14.00-17.30 Auer

Freidesnomëttes as keng Permanence méi

**Samsdeg, 11. November,  
vun 10.00-18.00 Auer**

**Porte ouverte am Info-Video-Center Dikrich:**

Eist Schwéierpunkt-Thema: Kanner-Kachbicher! Mir huelen di Kleng an di Grouss mat op eng kulinarisch a literaresch Welt-reess. Am Laaf vum Dag kennen d'Kanner e puer lecker Sachen aus de Kachbicher selwer zoubereeden an schmaachen. A mir entdecken och zesammen dei eng oder aner flott Geschicht ronderem d'Kachen a Brachen.

Doniewt présentéieren mir Bicher, C.D.s, Kalenneren asw. di gudd an d'Zäit vu Kleeschen, Advent a Chrëschttag passen. Di Erwuessen fannen Bicher zu den Themen Erzéiung, Liewenshëllef a Spiritualitéit.

### Octobre-novembre 06:

Quatre soirées autour du thème:  
Familles: stop ou encore?  
Eclairage biblique et perspectives

avec Jean-Claude BRAU, théologien, aumônier national du MOC (mouvement ouvrier chrétien) et du syndicat chrétien belge

Salle paroissiale, 1, rue Jean l'Aveugle L-9208 Diekirch

Mardi **17.10.:** Familles de hier - familles d'aujourd'hui - et demain?

Mardi **24.10:** Jésus face aux familles de son temps

Mardi **07.11:** Les familles dans l'économie globalisée (travail - pauvreté - justice)

Mardi **21.11:** Les familles dans les relations sociales (engagements - citoyenneté)

Les soirées débiteront à 19.30 h et se termineront vers 21.30 h.

Nous ne vivons plus dans la Palestine du 1er siècle. Au 21e siècle, nous avons, comme hommes et femmes de notre époque, croyants en Jésus de Nazareth, des défis à relever. Beaucoup de questions nouvelles n'ont pas été abordées dans la Bible, ni même imaginées par ses auteurs. Alors comment trouver nos réponses à nous?

Ce qui peut nous aider, c'est la façon dont la Bible se positionne par rapport aux situations de son temps. Ce que le texte met en valeur de Jésus peut inspirer nos choix d'aujourd'hui dans un tout autre contexte, mais dans le même sens. Il ne faut pas non plus oublier que, à chaque époque les situations posent des questions nouvelles qui font interroger l'écriture avec un regard neuf.

Inscriptions au CPMT  
Diekirch:  
Tél.: 26 800 340  
Téléfax: 26 800 289  
Email: cpmt.di@cathol.lu



Organistours:  
Centre de pastorale en monde du travail de Diekirch et Luxembourg (CPMT),  
Centre de pastorale familiale (CPF)  
en collaboration avec Info-Video-Center Dikrech,  
Caritas Fairness-Center Diekirch,  
la paroisse de Diekirch  
et la Mission des Migrants de Schieren



## D'DIKRICHER SOLSCHLËSSELCHER SICHE JONK SÄNGERINNEN A SÄNGER!

### Huet Äert Kand Freed um Sängen? Da schéckt et bei d'Dikricher Solschlësselcher!

Mir si momentan ee Chouer vun iwver 30 Memberen tëschent 9 an 30 Jar. Am Ufank vum Jar 2006 ass och nach ee Virgrupp an d'Liewe geruff ginn: eis Solle-Butzen. D'Solle-Butze sinn ee Grupp vu ron 20 ganz jonke Sängerinnen a Sänger tëschent 3 a 6 Jar, déi eng hallef Stonn an der Woch prouwen.

Dir gesitt, datt mir e jonken, dynamische Chouer sinn! D'nächst Jar am August maachen d'Dikricher Solschlësselcher eng Concerts-Rees an d'USA an de Staat Maine, bei där all Stëmm gebraucht gëtt fir d'Stad Diekirch bekannt ze machen.

Mir prouwen all Freddeg um ischte Stack an der aler Hotellschull. D'Solle-Butze prouwe vu 16h45 bis 17h15 (Grupp 1) a vu 17h15 bis 17h45 (Grupp 2). Déi Gruss prouwen uschlëssend vun 18h00 bis 20h00. **D'Prouwen hun de 22. September erëm ungebraucht.**

Dir sidd ëmmer häerzlech wëllkomm bei eis! Kommt roueg eng Kéier laanscht luussen: mir freeën eis iwvert Äre Besuch mat Ärem Kand!

Wann Dir nach Froen hutt, da rufft mech einfach un um Telefon 661.808.928.

Dir sidd natierlech alleguer häerzlech op eisen traditionellen **Chrëschtconcert de 17. Dezember 2006** um 17h00 an der Aler Kierch agelueden.

Marc Dostert, Dirigent



**Lëtzebuerger Guiden a Scouten**  
St. Laurent / Tony Noesen Dikrich

**Bass du am 3., 4., oder 5. Schulljar?  
Weess du nët, waats du Samsdës mëttes maache solls a wëlls flott Aktivitéiten erliewen?  
Da komm bei eis op Dikrich an d'Guiden a Scouten!**

Di nächst Versammlung sinn am Scoutshome (36, am Floss) zu Dikrich, den:

- **14. Oktober 2006** vun 14h00 bis 16h00
- **21. Oktober 2006** vun 14h00 bis 16h00

Wanns du loscht hues, da komm einfach dohi kucken, mir freeën eis lo schonn dech dann ze gesinn. Fir weider Renseignementer, mell dech um 834576 beim Patrice Karier oder kuck um Internetsite <http://diekirch.lgs.lu>

D'Cheféquipe

wellef@diekirch.lgs.lu

## CENTRE DE YOGA DE DIEKIRCH ANNÉE 2006-2007

### Horaire des Cours:

le mercredi de 10h-11h salle des sports av. de la Gare  
et de 18h-19h salle de gym «SCALA»

La première session a commencé le 20 septembre 2006, la deuxième session commence le 10 janvier 2007 et la troisième session le 2 mai 2007. Chaque session comporte 13 cours.

Né 2500 ans avant l'Hindouisme et le Bouddhisme, le Yoga doit conserver son intégralité et son authenticité, c'est-à-dire n'avoir aucune coloration religieuse. Si l'on «sort» quelques exercices ou techniques de respiration du Yoga, on le dénature, et il est alors impossible d'obtenir les résultats que l'on pourrait attendre d'une telle philosophie de Vie qui révèle la vraie profondeur de chaque personnalité. La pratique est primordiale pour le maintien du bon fonctionnement de l'organisme et pour le relâchement si utile dans notre conception du travail et de la Vie.

J. JORIS professeur de Yoga

**Renseignements:** Mme Jetty THILL, tél.: 95 74 24

# Informations générales



## MARCHÉS MENSUELS

De Maart gët all Mount vun 8.00 - 12.00 Auer op der Kluuster (place Guillaume) bei der Dekanatskiirch ofgehalen.

Datume si fixéiert: Dënsdes, de 17. Oktober 2006  
Dënsdes, den 21. November 2006  
Dënsdes, de 19. Dezember 2006

## EINKELLERUNGSPRÄMIEN

Die Stadtverwaltung Diekirch gewährt auch im Jahre 2006 Einkellerungsprämien an wirtschaftlich schwache Einzelpersonen resp. Haushalte, deren Einkommen im September 2006 die Summe von 1100 Eur (Einzelpersonen) resp. 1200 Eur (Familien resp. Hausgemeinschaften) nicht überstieg.

Diese Beträge erhöhen sich um 85 Eur pro Kind, welches die Einzelperson oder der Haushalt zu Lasten hat.

Die Anträge werden entgegengenommen im Service Technique (Büro) 7, rue du XI Septembre in der Woche vom **23. - 27. Oktober 2006** vormittags zwischen 8.00 und 12.00 Uhr.

Alle Antragsteller müssen mindestens seit dem 1. Januar 2006 in der Gemeinde Diekirch wohnhaft sein. Der Personalausweis sowie alle Belege über das im Monat September 2006 erhaltene Gesamteinkommen, über die Ausgaben für Mietwohnung/Eigenheim und über die monatlich zu zahlenden Schulden sind vorzulegen.

## MARCHÉS HEBDOMADAIRES

Frëschmaart:

De Maart gët all Dënsdeg vun 8.00 - 12.00 Auer an der Antoniusgaass (beim Ieselsbuer) ofgehalen.

## **Redaktiounsschluss fir den Deiwelselter 3/2006 ass den 13.11.2006.**

Texter sinn als WORD-Dokumenter op folgend Adress ze e-mailen: [deiwelselter@diekirch.lu](mailto:deiwelselter@diekirch.lu)  
Aner Elementer (Foto/Dokumenter) sinn ze schécken un: Gemeng Dikrich "Deiwelselter"  
27, Av. de la Gare L-9233 Diekirch  
Weider Renseignementer: Tél.: 808780-204  
(och fir den InfoKanal)

## PRIMES D'ENCAVEMENT

La ville de Diekirch accorde des primes d'encavement aux personnes isolées ou ménages à petits revenus dont le revenu du mois de septembre 2006 ne dépasse pas 1100 Eur (personne isolée) respectivement 1200 Eur (ménage).

Ces montants sont augmentés de 85 Eur par enfant à charge.

Les demandes sont à déposer aux bureaux du Service Technique, 7, rue du XI Septembre **du 23 au 27 octobre 2006** entre 8.00 et 12.00 heures.

Les demandeurs doivent être domiciliés à Diekirch au moins depuis le 1 janvier 2006 et les demandes doivent être accompagnées de la carte d'identité et de toutes pièces renseignant sur le revenu total du mois de septembre 2006, les frais de logement (loyer ou frais d'aménagement) et les remboursements de prêts éventuels.

Nr. 824.  
Justin Schwoell, Diekirch. - Winter de.



Hotel de l'Europe.



GRUSS an Diekirch

Samstag Abend  
 im  
 grossen Saale des Hôtel de l'Europe

---

**GROSSE**  
**Zauber-Vorstellung**  
 von  
**Bardolini.**

Nur ein Abend im Reich der Wunder.  
 Anfang präzise 8 Uhr.  
 Eintrittspreis: 1. Pl. 3 Fr. 2. Pl. 2 Fr. 3. Pl. 1 Fr.  
 Balcon 3 Fr.

2968



**HOTEL DE L'EUROPE**  
 PROPRIÉTAIRE:  
**N. RISCH-SCHMIT DIEKIRCH.**



den  
**Deiwelselter**  
 INFORMATIUNSBLAT VUN DER GEMENG DIEKIRCH